

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I

δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß, so überzeugend sagten sie.
but now and myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking.

καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines
and yet true at least as word to say nothing they have said. most indeed of them one

ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς
wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass
I marvelled of the many of which they lied, this in which they were saying that

χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten
it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοῦναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,

ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen
whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them

ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθ' ἔχοντα.
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden·
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying·

εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be

ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθές εἰρήκασιν, ὑμεῖς
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said, you

δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,

κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὀνόμασιν
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names

οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν
auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den sich findenden
not even having been arranged, but you will hear at random being said the occurring

ὀνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω
Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten
names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you expect

ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρόποι, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ
anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter so wie
otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age just as

μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιεῖναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer Athener,
for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men Athenians,

τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου
dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden höret meiner
this of you I ask and I beseech· if through of the same words you may hear of me

ἀπολογουμένου δι' ὧνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν
sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Markt auf den
defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the

| | | | | | | | | | | |
|-----------|---------------|----------|--------|---------------|----------|------------|---------|--------------|-------|------|
| τραπεζῶν, | ἵνα | ὁμῶν | πολλοὶ | ἀκηκόασι, | καὶ | ἄλλοθι, | μήτε | θαυμάζειν | [17d] | μήτε |
| Tischen, | damit | von euch | viele | gehört haben, | als auch | anderswo, | weder | sich wundern | | noch |
| tables, | in order that | of you | many | have heard, | and | elsewhere, | neither | to wonder | | nor |

| | | | | | | | | | | |
|---------------|---------|---------------|-----------------|------|----------|-------|-----|--------|------|-------------|
| θορυβεῖν | τούτου | ἐνεκα. | ἔχει | γὰρ | οὕτωςί. | νῦν | ἐγὼ | πρῶτον | ἐπὶ | δικαστήριον |
| lärmten | dessen | wegen. | es verhält sich | denn | so eben. | jetzt | ich | zuerst | auf | Gericht |
| to make noise | of this | for the sake. | it holds | for | thus. | now | I | first | onto | law court |

| | | | | | | | | | |
|----------------------|-------|-----------------|--------------|---------|------|---------------|-----------|--------|--------|
| ἀναβέβηκα, | ἔτη | γεγονῶς | ἐβδομήκοντα· | ἄτεχνῶς | οὖν | ξένως | ἔχω | τῆς | ἐνθάδε |
| hinaufgestiegen bin, | Jahre | geworden seiend | siebzig· | einfach | also | fremd | stehe ich | der | hier |
| I have gone up, | years | having become | seventy· | simply | then | as a stranger | I am | of the | here |

| | | | | | | | | | | | |
|------------|---------|------|--------|------|--------|----------|----------|------------|---------|-----------------------|-----------|
| λέξεως. | ὥσπερ | οὖν | ἄν, | εἰ | τῷ | ὄντι | ξένος | ἐτύγχανον | ὦν, | συνεγινώσκετε | δήπου |
| Redeweise. | wie | nun | wohl, | wenn | dem | wirklich | Fremder | ich traf | seiend, | ihr hättet zugestimmt | wohl doch |
| speech. | just as | then | would, | if | to the | being | stranger | I happened | being, | you were allowing | surely |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-------|------|----|--------|-----|--------|-----|------|-----|-------|
| ἄν | μοι | εἰ | ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | φωνῇ | τε | καὶ | τῷ | τρόπῳ |
| wohl | mir | wenn | in | jener | der | Stimme | und | auch | dem | Weise |
| would | to me | if | in | that | the | voice | and | also | the | way |

St. 18a

| | | | | | | | | | | |
|----------------|----|-----------------|-------------------------|-----|--------|------|-------|-------|----------|-----------|
| ἔλεγον | ἐν | οἷσπερ | ἐτεθράμην, | καὶ | δὴ | καὶ | νῦν | τοῦτο | ὁμῶν | δέομαι |
| sagte ich | in | welchen gerade | bin aufgezogen worden, | und | ja | auch | jetzt | dies | von euch | ich bitte |
| I was speaking | in | in which indeed | I have been brought up, | and | indeed | and | now | this | of you | I ask |

| | | | | | | | | | | | | | |
|----------|-----|----------|-------|--------------|-----|--------|--------|--------|-----------|------------|------------|--------|------|
| δίκαιον, | ὥς | γέ | μοι | δοκῶ, | τὸν | μὲν | τρόπον | τῆς | λέξεως | ἐᾶν— | ἴσως | μὲν | γὰρ |
| gerecht, | wie | ja | mir | scheine ich, | den | zwar | Weise | der | Redeweise | zu lassen— | vielleicht | zwar | denn |
| just, | as | at least | to me | I seem, | the | indeed | manner | of the | speech | to let be— | perhaps | indeed | for |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|------------|------|---------|-------|-------|--------|------|-------|-------------|-----|---------|-----|------|
| χειρῶν, | ἴσως | δὲ | βελτίων | ἂν | εἶη— | αὐτὸ | δὲ | τοῦτο | σκοπεῖν | καὶ | τούτῳ | τὸν | νοῦν |
| schlechter, | vielleicht | aber | besser | wohl | wäre— | selbst | aber | dies | zu prüfen | und | diesem | den | Sinn |
| worse, | perhaps | but | better | would | be— | itself | but | this | to consider | and | to this | the | mind |

| | | | | | | | | | | | | |
|---------------|----|-------------|----------|-------------|--------------|----------|------|-------|---------|--------------|---------|----|
| προσέχειν, | εἰ | δίκαια | λέγω | ἢ | μή· | δικαστοῦ | μὲν | γὰρ | αὕτη | ἀρετή, | ρήτορος | δὲ |
| hin zuwenden, | ob | gerechte | ich sage | oder nicht· | des Richters | zwar | denn | diese | Tugend, | des Redners | aber | |
| to apply, | if | just things | I say | or not· | of a judge | indeed | for | this | virtue, | of a speaker | but | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------|-----------|--------|--------|------|---------|---------|----------------------|---|--------|------------|-------|
| τάληθῇ | λέγειν. | πρῶτον | μὲν | οὖν | δίκαιός | εἰμι | ἀπολογήσασθαι, | ὧ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | πρὸς |
| die Wahren | zu sagen. | zuerst | zwar | nun | gerecht | bin ich | mich zu verteidigen, | o | Männer | Athener, | gegen |
| the true things | to say. | first | indeed | then | just | I am | to make a defense, | O | men | Athenians, | as to |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|--------|--------|--------------|---------------------|-----|------|---------|-------------|--------|------|---------|-----|
| τὰ | πρῶτά | μου | ψευδῇ | κατηγορημένα | καὶ | τοὺς | πρώτους | κατηγόρους, | ἔπειτα | δὲ | πρὸς | τὰ |
| die | ersten | meiner | Falschen | angeklagt Gewesenen | und | die | ersten | Ankläger, | dann | aber | gegen | die |
| the | first | of me | false things | having been charged | and | the | first | accusers, | then | but | towards | the |

| | | | | | | | | | | | | |
|----------|-----|------|-----------|-------|--------|------|--------|-----------|---------------|---------|------|-----|
| ὕστερον | καὶ | τοὺς | ὕστερους. | [18b] | ἐμοῦ | γὰρ | πολλοὶ | κατήγοροι | γεγόνασι | πρὸς | ὁμᾶς | καὶ |
| späteren | und | die | späteren. | | meiner | denn | viele | Ankläger | sind geworden | gegen | euch | und |
| later | and | the | later. | | of me | for | many | accusers | have arisen | towards | you | and |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|--------|---------|-------|-----|---------|--------|-----------|------|-----|--------|----------|------|------|--------|
| πάλαι | πολλὰ | ἤδη | ἔτη | καὶ | οὐδὲν | ἀληθὲς | λέγοντες, | οὓς | ἐγὼ | μᾶλλον | φοβοῦμαι | ἢ | τοὺς | ἀμφὶ |
| seit langem | vieles | schon | Jahre | und | nichts | Wahres | sagend, | die | ich | mehr | fürchte | als | die | um |
| long ago | many | already | years | and | nothing | true | saying, | whom | I | more | I fear | than | the | around |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---------|----------|--------|------|---------|------------|------|---------|----------------|---|---------|-----|----------|------|
| ἄνυτον, | καίπερ | ὄντας | καὶ | τούτους | δεινούς· | ἀλλ' | ἐκεῖνοι | δεινότεροι, | ὧ | ἄνδρες, | οἱ | ὁμῶν | τοὺς |
| Anytos, | obwohl | seiend | auch | diese | furchtbar· | aber | jene | furchtbarer, | o | Männer, | die | von euch | die |
| Anytus, | although | being | even | these | terrible· | but | those | more terrible, | O | men, | who | of you | the |

| | | | | | | | | | | |
|---------|------|-------------|-----------------|-----------------|-----|------|----------------|--------|--------|---------|
| πολλοὺς | ἐκ | παίδων | παραλαμβάνοντες | ἔπειθόν | τε | καὶ | κατηγόρουν | ἐμοῦ | μᾶλλον | οὐδὲν |
| vielen | von | Knaben | übernehmend | überredeten sie | und | auch | klagten sie an | meiner | mehr | nichts |
| many | from | of children | taking over | were persuading | and | also | were accusing | of me | more | nothing |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---------|------|----------|------|----------|--------|-------|-----|-----|---------|---------------|---------|-----|-----|
| ἀληθές, | ὥς | ἔστιν | τις | Σωκράτης | σοφὸς | άνήρ, | τά | τε | μετέωρα | φροντιστῆς | καὶ | τὰ | ὑπὸ |
| Wahres, | dass | es gibt | ein | Sokrates | weiser | Mann, | die | und | auch | Himmels dinge | Grübler | und | die |
| true, | as | there is | some | Socrates | wise | man, | the | and | | things aloft | thinker | and | the |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-------|------------------------|-----|-----|-------------|------------|-----------|----------|-------|--------|---|
| γῆς | πάντα | ἀνεζητηκῶς | καὶ | τὸν | ἥττω | λόγον | κρίττω | ποιῶν. | [18c] | οὗτοι, | ὧ |
| Erde | alle | durch erforscht habend | und | den | schwächeren | Logos Rede | stärkeren | machend. | | diese, | o |
| earth | all | having searched out | and | the | weaker | argument | stronger | making. | | these, | O |

| | | | | | | | | | | | |
|--------|------------|-------|--------|-----|-------|---------------------|-----|--------------|-------|--------|------------|
| ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | [οἱ] | ταύτην | τὴν | φήμην | κατασκεδάσαντες, | οἱ | δεινοί | εἰσὶν | μου | κατήγοροι· |
| Männer | Athener, | [die] | diese | die | Kunde | ausgestreut habend, | die | gefürchteten | sind | meiner | Ankläger· |
| men | Athenians, | [the] | this | the | rumor | having spread, | the | terrible | are | of me | accusers· |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|------|-----------|--------------|------|-------|-----------|------------|--------|-------------|--------|-------|-------|
| οἱ | γὰρ | ἀκούοντες | ἡγοῦνται | τοὺς | ταῦτα | ζητοῦντας | οὐδὲ | θεοὺς | νομίζειν. | ἔπειτὰ | εἰσὶν | οὗτοι |
| die | denn | Hörenden | halten dafür | die | diese | suchenden | auch nicht | Götter | zu meinen. | dann | sind | diese |
| those | for | hearing | think | the | these | seeking | not even | gods | to believe. | then | are | these |

οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ
die Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit
the accusers many and much time already having accused, still but and in this the age

λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ
redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und
speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and

μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ
Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber
youths, simply in absence accusing of no one defending himself. which but

πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ
von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und
of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and

εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν. ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ
zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele aber Neid und Verleumdung
to say, except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander

χρῶμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες—
sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene andere überzeugend—
using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—

οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶόν τ' ἐστὶν αὐτῶν
diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer
these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them

ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν
hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen
here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows

ἀπολογούμενον τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς,
sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr,
defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you,

ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου τοὺς κατηγοροὺς γεγενέσθαι, ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι
so wie ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben
just as I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now

κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν
angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein
having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary

πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε
gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr
towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard

κατηγοροῦντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἶεν· ἀπολογητέον δὴ, ὦ
Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o
of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
Männer Athener, und zu unternehmen gilt
men Athenians, and to be attempted

St. 19a

ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ
von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig
of you to take out the slander which you in much time you held this in so little

χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν
Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch
time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you

καὶ ἐμοί, καὶ πλεον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ
und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein, und
and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult to be, and

οὐ πάνυ με λαμβάνει οἶόν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον,
nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb,
not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,

τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die
to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the

κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ πιστεύων
Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend
charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing

Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον
Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten
Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering

οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν·
die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen ihrer·
the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them·

Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν
Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den
Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the

ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη
schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben diese lehrend. so geartet
weaker argument stronger making and others the same things these teaching. such

τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ ἑώρατε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη
etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates
a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates

τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν
einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz
some there being carried around, asserting and to air walk and other much nonsense

φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν περὶ ἐπαίω. καὶ οὐχ ὥς ἀτιμάζων
schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über verstehe ich. und nicht als ob verachtend
babbling, of which I nothing neither great nor small about I know about. and not as dishonoring

λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή πως ἐγὼ
sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich
I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I

ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
von Meletos so viele Klagen flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener,
by Meletus so many suits I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,

οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ
nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich
nothing is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request

ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε
euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört
you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard

διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε
sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals
conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever

ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ
oder klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und
either small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and

ἐκ τούτου γνῶσεσθε ὅτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ
aus diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen
from this you will know that such things is and the other things about of me which the many

λέγουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδὲν ἐστίν, οὔδ' γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὥς
sagen. aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass
say. but for neither of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that

ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.
ich zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr.
I to educate I attempt people and money I collect, not even this true.

ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἶός τ' εἴη παιδεύειν
da auch dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden
since also this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate

ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλείος.
Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodikos der Keier und Hippias der Eleer.
people just as Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean.

τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧ ἄνδρες, οἶός τ' ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—
von diesen denn jeder, o Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen—
of these for each, O men, able to and is going into each of the cities the youths—

| | | | | | | | | | |
|--------------------------------|--|-----------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|---|----------------------------------|----------------------------|--|
| οἷς denen to whom | ἔξεστι es ist erlaubt it is permitted | τῶν der of the | ἑαυτῶν eigenen their own | πολιτῶν Bürger citizens | προῖκα umsonst for free | συνεῖναι zusammen zu sein to associate | ὃ wem with whomever | ἂν wohl would | βούλονται— wollen— they wish— |
|--------------------------------|--|-----------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|---|----------------------------------|----------------------------|--|

τούτους diese
these

πείθουσι überreden
they persuade

St. 20a

| | | | | | | | |
|---|--|--|-----------------------------------|---|---------------------------------|-------------------------------------|---|
| τὰς ἐκείνων die jener the of those | συνουσίας Zusammenkünfte associations | ἀπολιπόντας verlassend having left behind | σφίσιν ihnen to them | συνεῖναι zusammen zu sein to be with | χρήματα Geld money | διδόντας gebend giving | καὶ χάριν und Dank and favor |
|---|--|--|-----------------------------------|---|---------------------------------|-------------------------------------|---|

προσειδέναι. anerkannt zu haben.
to acknowledge.

ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνὴρ ἐστὶ Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ἥσθόμην
da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr
since also another man is Parian here wise whom I I perceived

ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς
anwesend seiend· traf ich denn heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld Sophisten
being present in town· I happened for having approached to a man who has paid money to sophists

πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ Ἴππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην— ἐστὸν γὰρ
mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos· diesen nun fragte ich— sind denn
more than all together the others, to Callias the of Hipponicus· this man then I asked— there are for

αὐτῷ δύο υἱεῖ— ὦ Καλλία, ἦν δ' ἐγὼ, εἰ μὲν σου τῷ υἱεῖ πῶλῳ ἢ μόσχῳ
ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber
to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or calves

ἐγενέσθην, εἶχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς ἐμελλεν [20b]
wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten der im Begriff war
had become, we had would to the two overseer to take and to hire who was about to

αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ ποιήσιν τὴν προσήκουσαν ἀρετὴν, ἣν δ' ἂν οὗτος ἢ
sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser oder
them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this either

τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπων ἐστὸν, τίνα αὐτοῖν
der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen ihnen
of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom for the two

ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ
im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und auch
in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and also

πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν υἱῶν κτῆσιν.
bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne Besitz.
political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons possession.

ἔστιν τις, ἔφην ἐγὼ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἦ δ' ὅς. τίς, ἦν δ' ἐγὼ, καὶ
gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich, und
there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I, and

ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὐήνος, ἔφη, ὃ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν. καὶ
welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und
of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae. and

ἐγὼ τὸν Εὐήνον ἐμακάρισα εἰ ὥς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ
ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die Kunst und
I the Euenus I counted blessed if as truly he might have this the art and

οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἠβρυνόμην
so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch brüstete ich mich
thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also I was growing proud

ἂν εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. ὑπολάβοι ἂν οὖν
wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener. würde einwenden wohl nun
would if I knew these· but not for I know, O men Athenians. might reply would then

τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὃ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστὶ πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαὶ σοι
jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist Sache; woher die Verleumdungen dir
someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is matter; whence the slanders to you

αὗται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον
diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der der anderen sonderlicher
these have come to be; not for surely of you at least nothing of the others more excessive

πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ μὴ τι
sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden, wenn nicht etwas
being busy then so great report and also talk has come to be, if not something

ἔπραττες ἄλλοιον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστίν, [20d] ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ
tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit nicht wir über
you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that not we about

σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγῳ ὑμῖν
dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich euch
you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I to you

πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν
werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und die
I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and the

διαβολήν. ἀκούετε δῆ. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι
Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut indessen
slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well however

ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι' οὐδέν
wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch nichts
know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of nothing

ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποῖαν δὲ σοφίαν ταύτην;
außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit diese;
but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom this;

ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι
die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit· in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr diese zu sein
which indeed is perhaps human wisdom· in the being for I am likely this to be

σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὐς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ'
weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als gemäß
wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than according to

ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν
den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja ich ja sie
human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed I at least it

ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. καὶ μοι,
verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner sagt. und mir,
I know, but whoever says lies and also on slander the my speaks. and to me,

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ
o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch groß zu reden· nicht
O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you great to speak· not

γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιοχρεῶν ὑμῖν
denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu vertrauenswürdigen euch
for my I will say the speech which would I say, but into credible to you

τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστὶν σοφία καὶ οἷα,
den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist Weisheit und welcher Art,
the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is wisdom and of what sort,

μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που.
Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wisset wohl.
witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for you know I suppose.

οὗτος
dieser
this

St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε δὲ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'
diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο
worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses
whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this

μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες— ἤρετο γὰρ δὴ
 zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärmt, o Männer— fragte denn ja
 to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed

εἷ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. ἀνείλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ
 ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und
 if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and

τούτων περὶ ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὗτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.
 dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.
 of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.

σκέψασθε [21b] δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν
 prüfet ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren
 consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you to teach

ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὕτως·
 woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·
 whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·

τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε
 was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch
 what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor

μικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὢν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον
 klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten
 small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest

εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται· γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον
 zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit
 to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time

ἠπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ
 war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine
 I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some

ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινὰ τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὥς ἐνταῦθα [21c]
 wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier
 I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here

εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ
 wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Orakelspruch
 if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response

ὅτι οὗτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἐφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—
 dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—
 that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—

ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δεῖμαι λέγειν, ἣν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἐγὼ
 mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich
 by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I

σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ— ἔδοξέ
 prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athener, und sich unterhaltend mit ihm— es schien
 examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him— it seemed

μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα
 mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und am meisten
 to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and most

ἑαυτῷ, εἶναι δ' οὐ· κἄπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἶοιτο μὲν εἶναι
 sich selbst, zu sein aber nicht· und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er zwar zu sein
 to him self, to be but not· and then I was attempting to him to show that he might think indeed to be

σοφός, εἴη δ' οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν
 weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch vielen der
 wise, might be but not. from there then to this man and I incurred hatred and to many of the

παρόντων· πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἀπῶν ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου
 Anwesenden· zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich dass dieses zwar des Mannes
 being present· towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed of the man

ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθον
 ich weiser bin· scheint zwar denn unser keiner von beiden nichts schön und gut
 I wiser am· it is likely indeed for of us neither nothing noble and good

εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἶεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ,
 gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas gewusst zu haben nicht gewusst habend, ich aber,
 to have known, but this man indeed thinks something to have known not having known, I but,

ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶομαι· **ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι**
 so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens dieses ja kleinen irgendeinem
 just as then not I know, nor I think· I seem at least of this at least by a small some
αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἶομαι εἰδέναι.
 ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht meine ich gewusst zu haben.
 to him this wiser to be, because the things not I know not even I think to have known.
ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e] μοι
 von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden weiseren zu sein und mir
 from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and to me
ταῦτά ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην.
 dieselben dieses schien, und hier und jenem und anderen vielen wurde ich verhasst.
 the same these things it seemed, and here and to that man and to others many I incurred hatred.
μετὰ ταῦτ' οὖν ἤδη ἐφεξῆς ἦα, αἰσθανόμενος μὲν καὶ λυπούμενος καὶ
 nach diesem nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch sich bekümmern und
 after these things then already in order I went, perceiving indeed and grieving and
δεδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἔδοκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ
 fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das des Gottes um
 fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the of the god about
πλείστου ποιεῖσθαι— ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ
 das meiste sich zu machen— es ist zu gehen nun, dem Prüfenden den Orakelspruch was sagt, zu
 most to make— to go one must then, to the examining the oracle response what he says, upon
ἅπαντας τοὺς τι
 alle die irgendein
 all the some

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νῆ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς
 zu meinen wissend gewusst zu haben. und bei den Hund, o Männer Athener— es ist nötig denn zu
 seeming to have known. and by the dog, O men Athenians— it is necessary for towards
ὁμᾶς τάληθ' ἰσχυρῶς λέγειν— ἢ μὴ ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα
 euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar am meisten
 you the true things to say— indeed surely I I experienced something such· the indeed most
εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι
 Ansehen habenden schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein dem Suchenden
 being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be to the seeker
κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ
 gemäß den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftiger zu sein Männer hinsichtlich das
 according to the god, others but seeming baser more reasonable to be men toward the
φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδείξαι ὥσπερ πόνους
 klug zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen wie Mühen
 prudently to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show just as labors
τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἢ μαντεία γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς
 einige mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden. nach denn die
 some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become. after for the
πολιτικούς ἦα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τοὺς τε τῶν τραγωδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων [22b]
 Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben
 political I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyramps
καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληφόμενος ἑμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων
 und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender jener
 and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned of those
ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδοκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι
 seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten sich beschäftigt zu haben
 being. taking up then of them the poems which to me it seemed most to have worked out
αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν' ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι
 mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich etwas und lerne
 by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once something and I might learn
παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τάληθ'· ὅμως δὲ ῥητέον.
 von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren· dennoch aber zu sagen ist.
 from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things· nevertheless but to be said.

ὥς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον
 wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl besser sagten
 as word for to say almost of them all the being present would better they were saying

περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ
 über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der Dichter in kurzem
 about of which themselves they had made. I knew then again and about of the poets in a little

τοῦτο, ὅτι οὐ σοφία ποιοῖεν ἃ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ
 dies, dass nicht durch Weisheit machten was machten, sondern von Natur irgendeiner
 this, that not by wisdom they would make which they would make, but by nature by some

καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῳδοί· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι
 und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese sagen
 and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these say

μὲν πολλὰ καὶ καλὰ, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτόν τί μοι
 zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas mir
 on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something to me

ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἅμα ἡσθόμην αὐτῶν διὰ
 erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer wegen
 they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them because of

τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τᾶλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἃ οὐκ ἦσαν.
 die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht waren.
 the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not they were.

ἀπῆα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι ὥπερ καὶ
 ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein welchem gerade auch
 I went away then and from there to the same thinking to have prevailed in which indeed also

τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦα· ἐμαυτῷ γὰρ [22d]
 der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich· mir selbst denn
 of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going· to my self for

συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὥς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἤδη ὅτι εὐρήσοιμι
 war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja wusste ich dass finden würde
 I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least I knew that I might find

πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ' ἠπίσταντο
 vieles und schönes kundige seiende. und dieses zwar nicht täuschte ich mich, sondern verstanden
 many and fine knowing. and of this on the one hand not I was mistaken, but they knew

ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην καὶ μου ταύτη σοφώτεροι ἦσαν. ἀλλ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser waren. aber, o Männer Athener,
 the things I not I knew and of me in this way wiser they were. but, O men Athenians,

ταυτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ
 dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten
 the same to me they seemed to have fault which indeed and the poets and the good

δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἡξίου καὶ τᾶλλα
 Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder erachtete und die anderen
 craftsmen— because of the the art well to work out each was deeming and the other things

τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν [22e]
 die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit
 the greatest wisest to be— and of them this the fault that the wisdom

ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην
 ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs ob annehmen würde
 to hide· so that me my self to ask about of the oracle response whether I might accept

ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὦν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς
 wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch unwissend
 would thus just as I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor ignorant

τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφοτέρω ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ
 die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben. antwortete ich nun mir selbst und dem
 the ignorance, or both which those they have to have. I answered then to my self and to the

χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως,
 Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung,
 oracle response that to me it profits just as I have to have. out of this here indeed the examination,

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 o Männer Athener,
 O men Athenians,

St. 23a

| | | | | | | | | | | | | | |
|----------------------|-------------------|---------------|------------------|---------------|-----------------|---------------------|---------------|-------------------|-----------------|---------------|-----------------------|--------------|--------------|
| πολλὰι | μὲν | ἀπέχθειαί | μοι | γεγόνασι | καὶ | οἶαι | χαλεπώταται | καὶ | | | | | |
| viele | zwar | Abneigungen | mir | sind geworden | und | wie geartete | schwer ste | und | | | | | |
| many | on the one hand | hatreds | to me | have arisen | and | such as | most grievous | and | | | | | |
| βαρύταται, | ὥστε | πολλὰς | διαβολὰς | ἀπ’ | αὐτῶν | γεγονέναι, | ὄνομα | δὲ | τοῦτο | | | | |
| schwer ste, | so dass | viele | Verleumdungen | von | ihnen | geworden zu sein, | Name | aber | dies | | | | |
| most burdensome, | so that | many | slanders | from | of them | to have come to be, | name | but | this | | | | |
| λέγεσθαι, | σοφὸς | εἶναι· | οἴονται | γάρ | με | ἐκάστοτε | οἱ | παρόντες | ταῦτα | αὐτὸν | | | |
| gesagt zu werden, | weise | zu sein· | meinen sie | denn | mich | je weils | die | anwesend seienden | dieses | ihn selbst | | | |
| to be said, | wise | to be· | they think | for | me | each time | the | being present | these | him | | | |
| εἶναι | σοφὸν | ἃ | ἂν | ἄλλον | ἐξελέγξω. | τὸ | δὲ | κινδυνεύει, | ὧ | ἄνδρες, | τῷ | ὄντι | ὁ θεὸς |
| zu sein | weise | was | wohl | anderen | ich überführe. | das | aber | scheint, | o | Männer, | in der | Wirklichkeit | der Gott |
| to be | wise | which | would | another | I may refute. | the | but | it is likely, | O | men, | in the | being | the god |
| σοφὸς | εἶναι, | καὶ | ἐν | τῷ | χρησμῷ | τούτῳ | τοῦτο | λέγειν, | ὅτι | ἡ | ἀνθρωπίνη | σοφία | ὀλίγου |
| weise | zu sein, | und | in | dem | Orakel spruch | diesem | dies | zu sagen, | dass | die | menschliche | Weisheit | wenig |
| wise | to be, | and | in | the | oracle response | this | this | to say, | that | the | human | wisdom | of little |
| τινὸς | ἄξια | ἐστίν | καὶ | οὐδενός. | καὶ | φαίνεται | τοῦτον | λέγειν | τὸν | Σωκράτη, | προσκεχρῆσθαι | | |
| irgendeines | wert | ist | und | von nichts. | und | scheint | diesen | zu sagen | den | Sokrates, | sich bedient zu haben | | |
| of some | worth | is | and | of nothing. | and | appears | this | to say | the | Socrates, | to have used | | |
| δὲ | τῷ | [23b] | ἐμῷ | ὀνόματι, | ἐμὲ | παράδειγμα | ποιούμενος, | ὥσπερ | ἂν | [[εἰ]] | εἴποι | ὅτι | |
| aber dem | | | meinen | Namen, | mich | Beispiel | machend sich, | so wie | wohl | [[wenn]] | würde sagen | dass | |
| but the | | | my | name, | me | example | making, | just as | would | if | might say | that | |
| οὗτος | ὕμῳν, | ὧ | ἄνθρωποι, | σοφώτατός | ἐστίν, | ὅστις | ὥσπερ | Σωκράτης | ἐγνώκεν | ὅτι | οὐδενός | | |
| dieser | von euch, | o | Menschen, | weise ster | ist, | wer da | so wie | Sokrates | hat erkannt | dass | von nichts | | |
| this man | of you, | O | people, | wisest | is, | whoever | just as | Socrates | has known | that | of nothing | | |
| ἄξιός | ἐστί | τῇ | ἀληθείᾳ | πρὸς | σοφίαν. | ταῦτ’ | οὖν | ἐγὼ | μὲν | ἔτι | καὶ | νῦν | περιῶν |
| würdig | ist | der | Wahrheit | hinsichtlich | Weisheit. | dies | nun | ich | zwar | noch | auch | jetzt | umher gehend |
| worthy | is | in the | truth | toward | wisdom. | these | then | I | on the one hand | still | and | now | going around |
| ζητῶ | καὶ | ἐρευνῶ | κατὰ | τὸν | θεὸν | καὶ | τῶν | ἀστῶν | καὶ | ξένων | ἂν | τινα | οἴωμαι |
| suche | und | forsche | gemäß | den | Gott | und | der | Bürger | und | Fremden | wohl | irgendeinen | ich meine |
| I seek | and | I search | according to | the | god | and | of the | citizens | and | of foreigners | would | someone | I think |
| σοφὸν | εἶναι· | καὶ | ἐπειδάν | μοι | μὴ | δοκῇ, | τῷ | θεῷ | βοηθῶν | ἐνδείκνυμαι | ὅτι | οὐκ | ἔστι |
| weise | zu sein· | und | sobald | mir | nicht | scheine, | dem | Gott | helfend | zeige ich | dass | nicht | ist |
| wise | to be· | and | whenever | to me | not | it may seem, | to the | god | helping | I show | that | not | is |
| σοφός. | καὶ | ὑπὸ | ταύτης | τῆς | ἀσχολίας | οὔτε | τι | τῶν | τῆς | πόλεως | πράξαι | μοι | σχολή |
| weise. | und | unter | dieser | der | Beschäftigung | weder | irgendetwas | der | der | Stadt | zu handeln | mir | Muße |
| wise. | and | by | of this | the | occupation | neither | anything | of the | of the | city | to do | to me | leisure |
| γένονεν | ἄξιον | λόγου | οὔτε | τῶν | οἰκείων, | ἀλλ’ | ἐν | πενίᾳ | [23c] | μυρία | εἰμι | | |
| ist geworden | wert | der Rede | weder | der | eigenen, | sondern | in | Armut | | ungeheuren | bin | | |
| has come to be | worthy | of account | nor | of the | of ones own, | but | in | in poverty | | countless | I am | | |
| διὰ | τὴν | τοῦ | θεοῦ | λατρείαν. | πρὸς | δὲ | τούτοις | οἱ | νέοι | μοι | ἐπακολουθοῦντες— | οἷς | |
| wegen | die | des | Gottes | Dienst. | zu | aber | diesen | die Jungen | mir | nach folgend— | denen | | |
| because of | the | of the | god | service. | toward | but | to these | the youths | to me | following— | to whom | | |
| μάλιστα | σχολή | ἐστίν, | οἱ | τῶν | πλουσιωτάτων— | αὐτόματοι, | χαίρουσιν | ἀκούοντες | | | | | |
| am meisten | Muße | ist, | die | der | reichsten— | von selbst, | freuen sich | hörend | | | | | |
| most | leisure | is, | the | of the | richest— | spontaneous, | rejoice | hearing | | | | | |
| ἐξεταζομένων | τῶν | ἀνθρώπων, | καὶ | αὐτοὶ | πολλάκις | ἐμὲ | μιμοῦνται, | εἴτα | ἐπιχειροῦσιν | | | | |
| untersucht werdender | der | Menschen, | und | sie selbst | oft | mich | ahmen nach, | dann | unternehmen | | | | |
| of being examined | of the | men, | and | themselves | often | me | they imitate, | then | they attempt | | | | |
| ἄλλους | ἐξετάζειν· | κάπειτα | οἶμαι | εὐρίσκουσι | πολλὴν | ἀφθονίαν | οιομένων | μὲν | | | | | |
| andere | zu prüfen· | und dann | ich meine | finden | viel | Fülle | meinender | zwar | | | | | |
| others | to examine· | and then | I think | they find | much | abundance | of thinking | on the one hand | | | | | |
| εἰδέναι | τι | ἀνθρώπων, | εἰδότην | δὲ | ὀλίγα | ἢ | οὐδέν. | ἐντεῦθεν | οὖν | οἱ | ὑπ’ | | |
| gewusst zu haben | etwas | der Menschen, | gewusst habender | aber | weniges | oder | nichts. | von hier | nun | die | von | | |
| to have known | something | of men, | of knowing | but | few | or | nothing. | from there | then | the | by | | |
| αὐτῶν | ἐξεταζόμενοι | ἐμοὶ | ὀργίζονται, | οὐχ | αὐτοῖς, | καὶ | [23d] | λέγουσιν | ὥς | Σωκράτης | | | |
| ihnen | geprüft werdenden | auf mich | zürnen, | nicht | sich selbst, | und | | sagen | dass | Sokrates | | | |
| of them | being examined | at me | are angry, | not | at themselves, | and | | they say | that | Socrates | | | |

τίς ἐστι μιαιώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδὴν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν
 irgendeiner ist schändlichster und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend
 some one is most vile and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing
καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἄγνοοῦσιν, ἵνα δὲ
 und was lehrend, haben zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber
 and what teaching, they have on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but
μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα
 nicht scheinen ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte
 not they may seem to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand
ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω
 dieses sagen, dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren
 these they say, that the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker
λόγον κρείττω ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἶμαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι
 Logos Rede stärker machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar
 argument stronger to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest
γίνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἅτε οὖν
 werden sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun
 they become pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then
οἶμαι φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς
 ich meine ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend
 I think ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively
λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες.
 sprechend über mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend.
 speaking about of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering.
ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέβητο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ
 aus diesen auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für
 from these and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of
τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ
 die Dichter sich ärgernnd, Anytos aber für die Volks Arbeiter und
 of the poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ
 der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich
 of the politicians, Lykon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I
ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἷός τ' εἶην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander
ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγонуῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὦ
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τάληθ', καὶ ὑμᾶς οὐτε μέγα οὐτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω
 Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein ver borgen habend ich ich sage
 men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say
οὐδ' ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ
 auch nicht zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch
 nor having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and
τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἷτια
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes
ταῦτά [24b] ἐστίν. καὶ ἐάντε νῦν ἐάντε αὖθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.
περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρώτοί μου κατηγοροὶ κατηγοροῦν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense
πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later

μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθις γὰρ δὴ, ὥσπερ ἐτέρων τούτων ὄντων
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other of these being

κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πως ὧδε·
 Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·

Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τοὺς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὐς ἡ πόλις νομίζει
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks

[24c] οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· τούτου
 nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this

δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἑκαστον ἐξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με
 aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich
 but of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me

διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behaupte Meletos, dass
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that

σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters

προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὥς δὲ
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but

τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδείξαι. καὶ μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ·
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·
 this thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·

ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὥς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;

ἔγωγε. ἴθι δὴ νυν εἰπέ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα,
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,

μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὥς φῆς, ἐμέ,
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst, mich,
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say, me,

εἰσάγεις τούτοις καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπέ καὶ μῆνυσον
 bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und zeige an
 you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and declare

αὐτοῖς τίς ἐστιν. —ὁρᾷς, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾷς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ
 ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht
 to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say; and yet not

αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν
 schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass dir nichts
 shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that to you nothing

μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὦγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ
 gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern nicht
 has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but not

τοῦτο ἐρωτῶ, ὧ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε,
 dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies weiß,
 this I ask, O best, but who man, whoever first and this very knows,

τοὺς νόμους; οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους
 die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen
 the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths

παιδεύειν οἳ τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν,
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen,
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them,

οἱ δ' οὐ; ἅπαντες. εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων.
 die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden.
 the but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting.

τί δὲ δὴ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν
 was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen
 what but indeed; the but listeners better make

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volksversammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better

ποιοῦσιν ἅπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make

πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλὴν γέ
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least

μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καὶ μοι ἀποκρίναι· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir
 of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you

δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δέ
 scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber
 it seems to be; the indeed better making them all men to be, one but

τις ὁ διαφθείρων; ἢ τὸναντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ βελτίους οἷός τ'
 irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und
 someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and

ὦν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἑάνπερ συνῶσι καὶ
 seiend zu machen oder sehr wenige, die Reitkondigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und
 being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and

χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν
 gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der
 they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the

ἄλλων ἀπάντων ζῶων; πάντως δὴπου, ἑάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε
 anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget
 other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say

ἑάντε φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν
 sei es wenn saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar
 whether if you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς
 allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend
 alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ
 zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst
 you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself

ἀμέλειαν, ὅτι οὐδὲν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ
 Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o
 negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O

πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ
 bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o
 by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O

τάν, ἀποκρίναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι
 Freund, antworte· nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas
 man, answer· nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something

ἐργάζονται τοὺς αἰεὶ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε.
 wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.
 they do the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least.

ἔστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ
 ist nun wer da will von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder
 is then whoever wishes by the associates to be harmed more or

ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις
 genützt zu werden; antworte, o Guter· auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da
 to be benefited; answer, O good man· and for the law orders to answer. there is whoever
βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δῆ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὥς διαφθείροντα
 will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun also, ob mich bringst vor hierher als verderbend
 wishes to be harmed; not indeed. bring now, whether me you bring in hither as corrupting
τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε;
 die Jungen und schlechter machend willig oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos;
 the youths and worse making willing or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus;
τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὦν, ὥστε σὺ μὲν
 so viel du meiner weiser bist so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar
 so much you of me wiser you are of such age being such as this being, so that you indeed
ἔγνων· ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακὸν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e]
 hast erkannt dass die zwar Schlechte Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe
 you have known that the indeed wicked bad thing some they do always the most near
ἐαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἦκω
 ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt
 of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come
ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἂν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων,
 so dass auch dieses ich weiß nicht, dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden,
 so that and this I do not know, that if ever someone base I make of the being with,
κινδυνεύσω κακὸν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακὸν
 werde Gefahr laufen Böses etwas zu empfangen von ihm, so dass das [das] so groß Übel
 I am likely bad thing some to receive by him, so that this [the] so great evil
ἐκὼν ποιῶ, ὥς φῆς σὺ; ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ
 willentlich tue ich, wie du sagst du; dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber
 willing I do, as you say you; these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but
οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
 auch nicht anderen der Menschen niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,
 not even another of men no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

St. 26a

ἄκων, ὥστε σὺ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδη. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the
τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately
λαβόντα διδάσκειν καὶ νοουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἂν μάθω, παύσομαι
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease
ὃ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not
ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἷ νόμος ἐστίν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing
ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον οὐγὰρ [26b]
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I
ἔλεγον, ὅτι Μελήτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but
δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder offenkundig ja dass
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that
κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὐς ἢ πόλις νομίζει,
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,

ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then

σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the

λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί. [26c] ἐγὼ γὰρ οὐ
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not

δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεοὺς— καὶ αὐτὸς ἄρα
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then

νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ —οὐ
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not

μέντοι οὐσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστίν ὃ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that

ἐτέρους, ἢ παντάπασί με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things

διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὥς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεοὺς. ὦ [26d] θαυμάσιε Μέλητε,
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,

ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as

οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the

δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἶει κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς
 aber Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du
 but moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise

τῶνδε καὶ οἶει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ
 dieser hier und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die
 of these and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the

Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these

παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ ἔξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the

ὀρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῇται ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως
 Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders
 orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise

τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὦ πρὸς Διός, οὕτωςί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think

θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὅπωςτι οὐν. ἄπιστός γ' εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus, and

ταῦτα μέντοι, ὥς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὐτοσί, ὦ ἄνδρες
 dieses jedoch, wie mir scheint du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer
 these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men

Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὕβριστῆς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει
 Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris

τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράφασθαι.
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.
 some and lack of discipline and youth to have written.

St. 27a

| | | | | | | | | | |
|------------------|-----------------|------------------|------------------|-------------------------|------------------------|--------------------|-----------------|-------------------------|--------------------|
| ἔοικεν | γὰρ | ὥσπερ | αἴνιγμα | συντιθέντι | διαπειρωμένῳ | ἄρα | γνώσεται | Σωκράτης | |
| scheint | denn | so wie | Rätsel | zusammen setzend | durch erprobt habenden | etwa | wird erkennen | Sokrates | |
| it seems | for | just as | riddle | to one putting together | having tested | then | will know | Socrates | |
| ὁ | σοφὸς | δὴ | ἐμοῦ | χαριεντιζομένου | καὶ ἐναντί' | ἐμαυτῷ | λέγοντος, | ἢ ἐξαπατήσω | αὐτὸν |
| der | weise | ja | meiner | scherzend seienden | und gegenüber | mir selbst | sagenden, | oder werde ich täuschen | ihn |
| the | wise | indeed | of me | jesting | and against | myself | speaking, | or I will deceive | him |
| καὶ | τοὺς | ἄλλους | τοὺς | ἀκούοντας; | οὗτος γὰρ | ἐμοὶ | φαίνεται | τὰ ἐναντία | λέγειν αὐτὸς |
| und | die | anderen | die | hörend seienden; | dieser denn | mir | scheint | die Gegenteile | zu sagen selbst |
| and | the | others | the | hearing; | this for | to me | appears | the opposite things | to say himself |
| ἐαυτῷ | ἐν | τῇ | γραφῇ | ὥσπερ ἂν | εἰ εἴποι· | ἀδικεῖ | Σωκράτης | θεοὺς | οὐ νομίζων, |
| sich selbst | in | der | Schrift | so wie wohl | wenn würde sagen· | tut Unrecht | Sokrates | Götter | nicht meinent, |
| to himself | in | the | indictment | just as would | if might say· | does wrong | Socrates | gods | not thinking, |
| ἀλλὰ | θεοὺς | νομίζων. | καίτοι | τοῦτό ἐστι | παίζοντος. | συνεπισκέψασθε | δὴ, ὧ | ἄνδρες, | |
| sondern | Götter | meinend. | und doch | dieses ist | eines scherzenden. | prüft zusammen | ja, | o Männer, | |
| but | gods | thinking. | and yet | this is | of one joking. | consider together | indeed, | O men, | |
| ἢ | μοι | φαίνεται | ταῦτα | λέγειν· | σὺ δὲ ἡμῖν | ἀποκρίναι, | ὧ Μέλητε. | ὕμεῖς δέ, | |
| wie | mir | scheint | dieses | zu sagen· | du aber uns | antworte, | o Meletos. | ihr aber, | |
| in which way | to me | appears | these things | to say· | you but to us | answer, | O Meletus. | you but, | |
| ὅπερ | κατ' | [27b] | ἀρχὰς | ὕμᾱς | παρητησάμην, | μέμνησθέ | μοι μὴ | θορυβεῖν | |
| was gerade | gemäß | | Anfänge | euch | ersuchte ich, | erinnert euch | mir nicht | Lärm zu machen | |
| the very thing | according to | | beginnings | you | I begged off, | remember | to me not | to make noise | |
| ἐὰν | ἐν | τῷ | εἰωθότι | τρόπῳ | τοὺς λόγους | ποιῶμαι. | ἔστιν | ὅστις | ἀνθρώπων, ὧ |
| wenn | in | der | gewohnt seienden | Weise | die Reden | make ich. | ist | wer auch immer | der Menschen, o |
| if ever | in | the | accustomed | manner | the speeches | I make. | there is | whoever | of men, O |
| Μέλητε, | ἀνθρώπεια | μὲν | νομίζει | πράγματ' | εἶναι, | ἀνθρώπους | δὲ οὐ | νομίζει; | ἀποκρινέσθω, |
| Meletos, | menschliche | zwar | meint | Dinge | zu sein, | Menschen | aber nicht | meint er; | er möge antworten, |
| Meletus, | human | indeed | he thinks | things | to be, | men | but not | he thinks; | let him answer, |
| ὧ ἄνδρες, | καὶ μὴ | ἄλλα | καὶ ἄλλα | θορυβεῖτω· | ἔσθ' | ὅστις | ἵππους | μὲν οὐ | |
| o Männer, | und nicht | andere | und andere | lärmten möge· | ist | wer auch immer | Pferde | zwar nicht | |
| O men, | and not | other | and other | let him make noise· | there is | whoever | horses | indeed not | |
| νομίζει, | ἵππικὰ | δὲ | πράγματα; | ἢ αὐλητὰς | μὲν οὐ | νομίζει | εἶναι, | αὐλητικὰ | δὲ |
| meint, | reiterliche | aber | Dinge; | oder Flötenspieler | zwar nicht | meint | zu sein, | flötenspielerische | aber |
| he thinks, | horse affairs | but | matters; | or flute players | indeed not | he thinks | to be, | flute matters | but |
| πράγματα; | οὐκ ἔστιν, | ὧ | ἄριστε | ἀνδρῶν· | εἰ μὴ | σὺ | βούλει | ἀποκρίνεσθαι, | ἐγὼ σοὶ λέγω |
| Dinge; | nicht ist, | o bester | der Männer· | wenn nicht | du | willst | zu antworten, | ich dir | sage ich |
| matters; | not is, | O best | of men· | if not | you | wish | to answer, | I to you | I say |
| καὶ τοῖς | ἄλλοις | τουτοισί. | ἀλλὰ τὸ ἐπὶ | τούτῳ | γε | ἀποκρίναι· | ἔσθ' | [27c] | ὅστις |
| auch den | anderen | diesen hier. | aber das auf | diesem | ja | antworte· | ist | | wer auch immer |
| and to the | others | these here. | but the upon | this | at least | answer· | is there | | anyone who |
| δαιμόνια | μὲν | νομίζει | πράγματ' | εἶναι, | δαίμονας | δὲ οὐ | νομίζει; | οὐκ ἔστιν. | ὥς |
| Dämonien | zwar | meint | Dinge | zu sein, | Daimonen | aber nicht | meint er; | nicht ist. | wie |
| daimonic things | on the one hand | thinks | matters | to be, | daimons | but not | thinks; | not there is. | how |
| ὠνησας | ὅτι | μόγις | ἀπεκρίνω | ὕπὸ | τουτωνὶ | ἀναγκαζόμενος. | οὐκοῦν | | |
| du halfst | dass | mühselig | antworte ich | durch | diese da | gezwungen werdend. | folglich | | |
| you benefited | that | with difficulty | I answer | by | of these here | being compelled. | then surely | | |
| δαιμόνια | μὲν | φῆς | με | καὶ | νομίζειν | καὶ διδάσκειν, | εἴτ' | οὖν | καινὰ |
| dämonische Dinge | zwar | sagst du | mich | und | zu meinen | und zu lehren, | sei es | nun | neue |
| daimonic things | on the one hand | you say | me | and | to think | and to teach, | whether | then | new |
| εἴτε | παλαιά, | ἀλλ' | οὖν | δαιμόνιά | γε | νομίζω | κατὰ | τὸν | σὸν |
| sei es | alte, | aber | nun | Dämonien | ja | meine ich | gemäß | den | deinen |
| or whether | old, | but | then | daimonic things | at least | I think | according to | the | your |
| λόγον, | καὶ | | | | | | | | |
| Logos Rede, | und | | | | | | | | |
| account, | and | | | | | | | | |
| ταῦτα | καὶ | διωμόσω | ἐν τῇ | ἀντιγραφῇ. | εἰ δὲ | δαιμόνια | νομίζω, | καὶ | δαίμονας |
| dies | und | werde beschwören | in der | Gegen Schrift. | wenn aber | Dämonien | meine ich, | auch | Daimonen |
| these | and | I will swear | in the | against writing. | if but | daimonic things | I think, | and | daimons |
| δήπου | πολλή | ἀνάγκη | νομίζειν | μέ ἐστιν· | οὐχ οὕτως | ἔχει; | ἔχει | δή· | |
| ja wohl | große | Notwendigkeit | zu meinen | mich ist· | nicht so | verhält es sich; | verhält es sich | ja· | |
| surely | much | necessity | to think | me there is· | not thus | it holds; | it holds | indeed· | |

τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. τοὺς δὲ δαίμονας [27d] οὐχὶ ἦτοι
 setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder
 I set for you agreeing, since not you answer. the but daemons not either

θεοὺς γε ἡγοῦμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed

δαίμονας ἡγοῦμαι, ὥς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοὶ τινὲς εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἂν
 Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl
 daemons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daemons, this would

εἶη ὃ ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγοῦμενον φάναι
 wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen
 might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say

με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ
 mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die
 me gods again to consider again, since indeed at least daemons I consider· if but again the

δαίμονες θεῶν παῖδές εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινῶν ἄλλων
 Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen anderen
 daemons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some of others

ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο
 deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder halten würde
 of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand children might consider

εἶναι, θεοὺς δὲ μὴ; ὁμοίως γὰρ ἂν [27e] ἄτοπον εἶη ὥσπερ ἂν εἴ τις
 zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend wäre so wie wohl wenn jemand
 to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would if someone

ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ
 der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde aber auch
 of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses but and

ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος
 Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht erprobend seiend
 donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not making trial

ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα·
 unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst mir wahres Unrechtstat·
 of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me true wrong·

ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὥς οὐ
 wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden der Menschen, dass nicht
 how but you someone you might persuade would and small mind having of men, that not

τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε
 des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und wieder des selben weder
 of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανὴ ἐστίν. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὥς
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie
 daemons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that

μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφὴν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems

εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that

πολλὴ μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθὲς ἐστίν. καὶ τοῦτ'
 viel mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies
 much to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this

ἔστιν ὃ ἐμὲ αἰρεῖ, ἐάνπερ αἰρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἢ τῶν πολλῶν
 ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen
 is what me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many

διαβολὴ τε καὶ φθόνος. ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας
 Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer
 slander and and envy. which things indeed many and others and good men

ἤρηνεν, οἶμαι δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στή. ἴσως ἂν
 hat ergriffen, ich meine aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl
 has taken, I think but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would

οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας
 nun würde sagen jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben betrieben habend
 then might say someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit having practiced

ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντεῖποιμι,
 aus dessen bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegnen,
 out of which you risk now to die; I but to this would just argument I might reply,

ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἶει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ
 dass nicht gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des
 that not well you speak, O man, if you think it necessary danger to calculate of the

ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνον
 Lebens oder gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes
 to live or to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that

μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ
 nur betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten
 only to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good

ἔργα ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε σῶ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων
 Werke oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der Halbgötter
 works or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods

ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἳ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ
 so viele in Troja sind gestorben die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the

κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρὸν τι ὑπομῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sagte die
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the

μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἑκτορα ἀποκτείνει, θεὸς οὔσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I

οἶμαι· ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἑκτορα ἀποκτενεῖς,
 meine· o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten,
 think· O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill,

αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα γὰρ τοι, φησί, μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος —ὁ δὲ τοῦτο
 selbst wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies
 your self you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this

ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον
 gehört habend des zwar Todes und der Gefahr verachtete, viel aber mehr
 having heard of the on the one hand death and of the danger he made light of, much but more

δείσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί,
 gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den Freunden nicht zu rächen, sofort, sagt er,
 having feared the to live base being and to the friends not to avenge, straightway, he says,

τεθναῖν, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε
 möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem Unrecht Tuenden, damit nicht hier
 I would have died, penalty having imposed on the doing wrong, in order that not here

μένῳ καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἢ αὐτὸν οἶει
 bleibe lächerlich bei Schiffen gebogten Last des Ackers. wirklich ihn meinst du
 I may remain ridiculous by ships beaked burden of earth. or him you think

φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, o Männer Athener, der
 to care of death and of danger; thus for it holds, O men Athenians, in the

ἀληθείᾳ· οὗ ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἄρχοντος
 Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes zu sein oder von Vorgesetztem
 truth· where would someone him self he may place having judged best to be or by of a ruler

ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν
 befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen, nichts
 he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining to risk, nothing

ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ
 ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches
 calculating neither death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things

ἂν εἶην εἰργασμένος, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες
 wohl wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger
 would I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers
 ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis
 they were ordering, whom you you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis
 καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μέν οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also
 ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ᾤηθην
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought
 τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφούντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the
 ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεῖς ἢ θάνατον
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod
 others, here but having been afraid or death

St. 29a

ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν πράγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τ' ἂν εἶη, καὶ ὡς
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as
 ἀληθῶς τότ' ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιὼς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinentd weise zu sein nicht
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not
 ὦν. τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὧ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise
 εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναί ἐστιν ἃ οὐκ οἶδεν. οἶδε
 zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß. weiß
 to be not being· to seem for to have known is the things which not he has known. he knows
 μέν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὂν τῶν
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der
 indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the
 ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστὶ.
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.
 καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἷεσθαι εἰδέναί
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known
 ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ', ὧ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ τῷ σοφώτερόν του φαίην εἶναι,
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,
 τούτῳ ἂν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἶμαι οὐκ
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht
 in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not
 εἰδέναί· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that
 κακὸν καὶ αἰσχρὸν ἐστὶν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστίν,
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,

ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ
 was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht
 the things which not I know if even good things being it happens never I will fear nor

φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἄνυτῷ ἀπιστήσαντες, ὃς
 werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlasst dem Anytos misstrauend geworden, der
 I will flee· so that not even if me now you let go Anytus having disbelieved, who

ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον,
 sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem ich eintrat,
 was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since I went in,

οὐχ οἶόν τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὥς εἰ διαφευξοίμην ἤδη
 nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn ich entkommen würde schon
 not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if I might escape already

ἂν ὑμῶν οἱ υἱεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι
 wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt alle ganz und gar
 would of you the sons practicing the things which Socrates teaches all entirely

διαφθαρήσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὦ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἄνυτῷ
 werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· o Sokrates, jetzt zwar dem Anytos
 will be destroyed, —if to me towards these things you might say· O Socrates, now indeed Anytus

οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίμεν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ' ὧτε μηκέτι ἐν
 nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in
 not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on which that no longer in

ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο
 dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber gefasst wirst noch dieses
 this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but you be caught still this

πράττων, ἀποθανῇ —εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε,
 tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf diesen liebet ihr frei,
 doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on these terms you would release,

εἴποιμ' ἂν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ,
 würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße zwar und liebe,
 I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet indeed and I love,

πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἕωσπερ ἂν ἐμπνέω καὶ οἶός τε ὦ,
 werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und fähig ja sei,
 I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and able and I may be,

οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελεύόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος
 nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und vor zeigend seiend
 not at all I cease philosophizing and to you exhorting and and showing

ὅτῳ ἂν ἀεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἷάπερ εἴωθα, ὅτι ὦ ἄριστε
 welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich, dass o Bester
 to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed, that O best

ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὢν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν,
 der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft,
 of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned for wisdom and strength,

χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὥς πλείστα, καὶ
 der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie meiste, und
 of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as most, and

[29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὥς βελτίστη
 Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so beste
 of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as best

ἔσται οὐκ ἐπιμελῇ οὐδὲ φροντίζεις; καὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῇ
 sein wird nicht kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte und sagt
 it will be not you care nor you think of; and if ever someone of you dispute and say

ἐπιμελῆσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἅπειμι, ἀλλ' ἐρήσομαι
 sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn und nicht gehe ich weg, sondern werde ich fragen
 to care, not immediately I will let go him nor I go away, but I will ask

αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ κεκτηῖσθαι
 ihn und werde ich prüfen und werde ich überführen, und wenn mir nicht scheint besessen zu haben
 him and I will examine and I will refute, and if ever to me not seem to have acquired

ἀρετὴν,
 Tugend,
 virtue,

St. 30a

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------|-----------------|---------------------|----------------|--------------------|------------------|---------------|------------------|-----------------|-----------------|------------------|-------------|-------------|-------------|------|---------|
| φάναι | δέ, | ὀνειδιῶ | ὅτι τὰ | πλείστου | ἄξια | περὶ | ἐλαχίστου | ποιεῖται, | τὰ | | | | | | |
| sagen zu | aber, | werde ich schelten | dass die | des meisten | wert würdig | um | des geringsten | hält er dafür, | die | | | | | | |
| to say | but, | I will reproach | that the | of most | worthy things | about | of least | he does regard, | the | | | | | | |
| δὲ | φauλότερα | περὶ | πλείονος. | ταῦτα | καὶ | νεωτέρῳ | καὶ | πρεσβυτέρῳ | ὅτῳ | ἂν | ἐντυγχάνω | | | | |
| aber | schlechteren | um | mehr. | dieses | auch | jüngeren | und | älteren | welchem | wohl | begegne ich | | | | |
| but | worse things | about | more. | these | and | to a younger | and | to an elder | to whomever | ever | I meet | | | | |
| ποιήσω, | καὶ | ξένῳ | καὶ | ἀστῶ, | μᾶλλον | δὲ | τοῖς | ἀστοῖς, | ὅσῳ | μου | | | | | |
| werde ich tun, | sowohl | Fremden | als auch | Bürger, | mehr | aber | den | Bürgern, | je näher | meiner | | | | | |
| I will do, | and | to a stranger | and | to a citizen, | more | but | to the | citizens, | by how much | of me | | | | | |
| ἐγγυτέρῳ | ἐστὲ | γένει. | ταῦτα | γὰρ | κελεύει | ὁ | θεός, | εὖ | ἴστε, | καὶ | ἐγὼ | οἶμαι | οὐδὲν | πω | |
| näher | seid ihr | dem Geschlecht. | dieses | denn | befiehlt | der | Gott, | gut | wisset, | und | ich | meine ich | nichts | noch | |
| nearer | you are | in birth. | these | for | commands | the | god, | well | know, | and | I | I think | nothing | yet | |
| ὁμῖν | μεῖζον | ἀγαθὸν | γενέσθαι | ἐν | τῇ | πόλει | ἢ | τὴν | ἐμὴν | τῷ | θεῷ | ὕπηρεσίαν. | οὐδὲν | γὰρ | ἄλλο |
| euch | größeres | Gut | zu werden | in | der | Stadt | als | die | meine | dem | Gott | Dienst. | nichts | denn | anderes |
| to you | greater | good | to become | in | the | city | than | the | my | to the | god | service. | nothing | for | else |
| πράττων | ἐγὼ | περιέρχομαι | ἢ | πείθων | ὁμῶν | καὶ | νεωτέρους | καὶ | πρεσβυτέρους | μήτε | | | | | |
| tuend | ich | umher gehe | oder | überredend | eurer | sowohl | jüngere | als auch | ältere | weder | | | | | |
| doing | I | around go | than | persuading | of you | and | younger | and | older | neither | | | | | |
| σωμάτων | ἐπιμελεῖσθαι | [30b] | μήτε | χρημάτων | πρότερον | μηδὲ | οὕτω | σφόδρα | ὥς | τῆς | ψυχῆς | | | | |
| der Körper | sich zu kümmern | | noch | der Güter | vorher | auch nicht | so | sehr | wie | der | Seele | | | | |
| of bodies | to care for | | nor | of money | before | nor | thus | much | as | of the | soul | | | | |
| ὅπως | ὥς | ἀρίστη | ἔσται, | λέγων | ὅτι | οὐκ | ἐκ | χρημάτων | ἀρετὴ | γίνεται, | ἀλλ' | ἐξ | | | |
| damit | so | beste | sein wird, | sagend | dass | nicht | aus | Gütern | Tugend | entsteht, | sondern | aus | | | |
| that | as | best | it will be, | saying | that | not | from | money | virtue | comes to be, | but | from out of | | | |
| ἀρετῆς | χρήματα | καὶ | τὰ | ἄλλα | ἀγαθὰ | τοῖς | ἀνθρώποις | ἅπαντα | καὶ | ιδία | καὶ | δημοσίᾳ. | | | |
| Tugend | Gelder | und | die | anderen | Güter | den | Menschen | alle | sowohl | privat | als auch | öffentlich. | | | |
| virtue | money | and | the | other | good things | to the | people | all | and | privately | and | publicly. | | | |
| εἰ | μὲν | οὖν | ταῦτα | λέγων | διαφθείρω | τοὺς | νέους, | ταῦτ' | ἂν | εἴη | βλαβερά· | εἰ | δὲ | | |
| wenn | zwar | nun | dieses | sagend | verderbe ich | die | Jungen, | dieses | wohl | wäre | schädlich· | wenn | aber | | |
| if | indeed | then | these things | saying | I corrupt | the | young men, | these things | would | be | harmful· | if | but | | |
| τίς | μέ | φησιν | ἄλλα | λέγειν | ἢ | ταῦτα, | οὐδὲν | λέγει. | πρὸς | ταῦτα, | | | | | |
| jemand | mich | sagt | anderes | zu sagen | als | dieses, | nichts | sagt er. | zu | diesem, | | | | | |
| someone | me | says | other things | to say | than | these things, | nothing | he says. | as to | these things, | | | | | |
| φαίην | ἂν, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | ἢ | πείθεσθε | Ἀνύτῳ | ἢ | μή, | καὶ | ἢ | ἀφίετέ | με | | |
| würde ich sagen | wohl, | o | Männer | Athener, | entweder | gehorchet | dem Anytos | oder nicht, | und | oder | entlasst | mich | | | |
| I would say | would, | O | men | Athenians, | either | obey | Anytus | or not, | and | either | release | me | | | |
| ἢ | μή, | ὥς | ἐμοῦ | οὐκ | ἂν | [30c] | ποιήσαντος | ἄλλα, | οὐδ' | εἰ | μέλλω | πολλάκις | | | |
| oder nicht, | dass | meiner | nicht | wohl | | | getan habenden | anderes, | und nicht | wenn | werde ich | oft | | | |
| or | not, | since | of me | not | would | | having done | other things, | not even | if | I am about | often | | | |
| τεθνάναι. | μὴ | θορυβεῖτε, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | ἀλλ' | ἐμμεύνατέ | μοι | οἷς | | | | | | |
| gestorben zu sein. | nicht | lärmst, | o | Männer | Athener, | sondern | bleibt standhaft | mir | worum | | | | | | |
| to be dead. | do not | make noise, | O | men | Athenians, | but | abide by | me | in which things | | | | | | |
| ἐδεήθην | ὁμῶν, | μὴ | θορυβεῖν | ἐφ' | οἷς | ἂν | λέγω | ἀλλ' | ἀκούειν· | καὶ | γάρ, | ὥς | | | |
| bat ich | euer, | nicht | Lärm zu machen | auf | was | wohl | ich sage | sondern | hören· | und | denn, | wie | | | |
| I asked | of you, | not | to make noise | upon | the things which | ever | I say | but | to listen· | and | for, | as | | | |
| ἐγὼ | οἶμαι, | ὀνήσεσθε | ἀκούοντες. | μέλλω | γὰρ | οὖν | ἅττα | ὁμῖν | ἐρεῖν | | | | | | |
| ich | meine ich, | werdet Nutzen haben | hörend. | ich bin im Begriff | denn | nun | einiges | euch | sagen werden | | | | | | |
| I | I think, | you will benefit | hearing. | I am about | for | then | some things | to you | to say | | | | | | |
| καὶ | ἄλλα | ἐφ' | οἷς | ἴσως | βοήσεσθε· | ἀλλὰ | μηδαμῶς | ποιεῖτε | τοῦτο. | εὖ | γὰρ | ἴστε, | ἐάν | | |
| und | andere Dinge | auf | welchen | vielleicht | werdet rufen· | aber | keineswegs | macht | dieses. | gut | denn | wisset, | wenn | | |
| and | other things | on | which | perhaps | you will shout· | but | in no way | do | this. | well | for | know, | if ever | | |
| με | ἀποκτείνητε | τοιοῦτον | ὄντα | οἶον | ἐγὼ | λέγω, | οὐκ | ἐμὲ | μεῖζω | βλάψετε | ἢ | ὁμᾶς | αὐτοὺς· | | |
| mich | tötet | solchen | seiend | wie | ich | sage, | nicht | mich | mehr | werdet schädigen | als | euch | selbst· | | |
| me | you kill | such | being | such as | I | say, | not | me | greater | you will harm | than | you | yourselves· | | |
| ἐμὲ | μὲν | γὰρ | οὐδὲν | ἂν | βλάψειεν | οὔτε | Μέλητος | οὔτε | Ἄνυτος— | οὐδὲ | γὰρ | ἂν | | | |
| mich | zwar | denn | nichts | wohl | würde schädigen | weder | Meletos | noch | Anytos— | auch nicht | denn | wohl | | | |
| me | indeed | for | nothing | would | harm | neither | Meletus | nor | Anytus— | nor even | for | would | | | |

δύναιτο— οὐ γὰρ οἶομαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος
 könnte— nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren
 be able— not for I think lawful to be for a better man by a worse
βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε μεντὰν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ
 geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber
 to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but
ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται καὶ ἄλλος τις που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ' οὐκ
 dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht
 these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not
οἶομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἃ οὗτοσι νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως
 meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht
 I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly
ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι. νῦν οὖν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ
 zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athenener, viel manglele ich für
 to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of
ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή τι
 meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht etwas
 of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not anything
ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἐὰν γὰρ με
 fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich
 you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me
ἀποκτείνητε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον
 tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher
 you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous
εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ
 zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und
 to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and
γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπόσ
 edel, wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege
 noble, by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly
τινος, οἷον δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς
 irgendeines, wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der
 some, such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who
ὁμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον
 euch aufweckend und überredend und scheltend einen jeden
 you rousing and persuading and reproaching one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥαδίως
 nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht
 nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily
ὁμῖν γενήσεται, ὧ ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως
 euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht
 to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but perhaps
τάχ' ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἂν με,
 bald wohl sich ärgern, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,
 soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,
πειθόμενοι Ἀνύτῳ, ῥαδίως ἂν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε
 gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet
 obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue
ἂν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ
 wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmernd euer. dass aber ich
 would, if not someone another the god to you might send caring of you. that but I
τυγχάνω ὦν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθύνδε ἂν [31b]
 treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl
 I happen being such as by the god to the city to have been given, from here would
κατανοήσαίτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων
 würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller
 you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all

| | | | | | | | | | | | | |
|--|------------------------------------|--|------------------------------|-----------------------------------|---|---|---|--|---------------------------|------------------------------------|---------------------------------|----------------------|
| ἡμεληκέναι | καὶ | ἀνέχεσθαι | τῶν | οἰκείων | ἀμελουμένων | τοσαῦτα | ἤδη | | | | | |
| vernachlässigt zu haben to have neglected | und and | sich zu enthalten to endure | der of the | eigenen of ones own | vernachlässigt werdenden being neglected | so viele so many | schon already | | | | | |
| ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον | πράττειν | ἀεὶ, | ιδίᾳ | ἐκάστῳ | προσιόντα | ὥσπερ | πατέρα | ἢ | ἀδελφὸν | | | |
| Jahre, das aber years, the but | eure yours | zu tun to do | immer, always, | privat privately | jedem to each | heran gehend approaching | so wie just as | Vater father | oder or | Bruder brother | | |
| πρεσβύτερον | πείθοντα | ἐπιμελεῖσθαι | ἀρετῆς. | καὶ εἰ μὲν | τι | ἀπὸ | τούτων | | | | | |
| älteren elder | überredend persuading | sich zu kümmern to be concerned for | der Tugend. of virtue. | und wenn and if | zwar indeed | etwas something | von from | diesen of these | | | | |
| ἀπέλαυον | καὶ μισθὸν | λαμβάνων | ταῦτα | παρεκελευόμην, | εἶχον | ἂν | τινα | λόγον· | | | | |
| genoss ich I was enjoying | und Lohn and wage | nehmend receiving | dieses these things | ermahnte ich, I was exhorting, | hatte ich I was having | wohl would | irgendeinen some | Grund· account· | | | | |
| νῦν δὲ ὁρᾶτε | δὴ καὶ | αὐτοὶ | ὅτι οἱ | κατήγοροι | τᾶλλα | πάντα | ἀναισχύντως | οὕτω | | | | |
| jetzt aber now but | sehet see | ja indeed | auch and | selbst yourselves | dass that | die the | Ankläger accusers | die anderen the other | alle all | schamlos shamelessly | so thus | |
| κατηγοροῦντες | τούτῳ | γε | οὐχ | οἷοί | τε | ἐγένοντο | ἀπαναισχυντῆσαι | παρασχόμενοι | [31c] | | | |
| anklagend accusing | dieses this | ja at least | nicht not | fähig able | auch and | wurden they became | völlig schamlos zu sein to shamelessly act | dar geboten habend having furnished | | | | |
| μάρτυρα, | ὡς ἐγὼ | ποτέ | τινα | ἢ | ἐπραξάμην | μισθὸν | ἢ ἤτησα. | ικανὸν | γάρ, | οἶμαι, | ἐγὼ | |
| Zeugen, witness, | dass that | ich I | einst ever | irgendeinen someone | oder either | trug ich ein I collected | Lohn wage | oder erbat ich. or I asked. | hinreichend sufficient | denn, for, | ich meine, I think, | ich I |
| παρέχομαι | τὸν | μάρτυρα | ὡς | ἀληθῆ | λέγω, | τὴν | πενίαν. | ἴσως | ἂν | οὖν | δόξειεν | ἄτοπον |
| stelle ich bei I provide | den the | Zeugen the witness | dass that | wahre true | sage ich, I say, | die the | Armut. poverty. | vielleicht perhaps | wohl would | nun then | würde scheinen might seem | unpassend strange |
| εἶναι, | ὅτι | δὴ | ἐγὼ | ιδίᾳ | μὲν | ταῦτα | συμβουλευῶ | περιῶν | καὶ | πολυπραγμονῶ, | δημοσίᾳ | |
| zu sein, to be, | dass that | ja indeed | ich I | privat privately | zwar indeed | dieses these things | rathe ich I advise | umher gehend going around | und and | mische mich ein, I busy myself, | öffentlich publicly | |
| δὲ οὐ | τολμῶ | ἀναβαίνων | εἰς | τὸ | πλήθος | τὸ | ὑμέτερον | συμβουλευεῖν | τῇ | πόλει. | τούτου | δὲ |
| aber nicht but not | wage ich I dare | hinauf steigend going up | in die into the | Menge multitude | die the | eure yours | zu beraten to advise | der to the | Stadt. city. | dessen of this | aber but | |
| αἰτίον | ἔστιν | ὃ | ὑμεῖς | ἐμοῦ | πολλάκις | ἀκηκόατε | πολλαχοῦ | λέγοντος, | ὅτι | μοι | θεῖόν | τι |
| Ursache cause | ist is | was which | ihr you | meiner of me | oft often | gehört habt have heard | an vielen Orten in many places | sagenden, speaking, | dass that | mir to me | göttlich divine | etwas something |
| καὶ δαιμόνιον | [31d] | | γίνεται | φωνή, | ὃ | δὴ | καὶ ἐν τῇ | γραφῇ | ἐπικωμῶδῶν | Μέλητος | | |
| und dämonisch and daimonic | | | entsteht comes to be | Stimme, voice, | die which | ja indeed | auch in der and in the | Schrift indictment | verspottend mocking | Meletos Meletus | | |
| ἐγράψατο. | ἐμοὶ | δὲ | τούτ’ | ἔστιν | ἐκ | παιδὸς | ἀρξάμενον, | φωνή | τις | γιγνομένη, | ἢ | |
| schr. er. wrote. | mir to me | aber but | dies this | ist is | aus from | Kindes of child | begonnen habend, having begun, | Stimme voice | irgendeine some | werdend, coming to be, | die which | |
| ὅταν | γένηται, | ἀεὶ | ἀποτρέπει | με | τούτο | ὃ | ἂν | μέλλω | πράττειν, | προτρέπει | δὲ | |
| wenn whenever | entsteht, may occur, | immer always | wendet ab turns away | mich me | dieses this | was which | wohl would | ich beabsichtige I am about | zu tun, to do, | treibt voran urges on | aber but | |
| οὐποτε. | τούτ’ | ἔστιν | ὃ | μοι | ἐναντιοῦται | τὰ | πολιτικά | πράττειν, | καὶ | παγκάλως | γέ | μοι |
| niemals. never. | dies this | ist is | was what | mir to me | widersetzt sich opposes | die the | politischen political | zu tun, to do, | und and | vortrefflich excellently | ja at least | mir to me |
| δοκεῖ | ἐναντιοῦσθαι· | εὖ | γὰρ | ἴστε, | ὧ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | εἰ | ἐγὼ | πάλαι | ἐπεχείρησα | |
| scheint seems | sich zu widersetzen· to oppose· | gut well | denn for | wisset, know, | o | Männer men | Athener, Athenians, | wenn if | ich I | schon lange long ago | unternahm ich I attempted | |
| πράττειν | τὰ | πολιτικά | πράγματα, | πάλαι | ἂν | ἀπολώλῃ | καὶ οὐτ’ | ἂν | ὑμᾶς | | | |
| zu tun to do | die the | politischen political | Angelegenheiten, matters, | schon lange long ago | wohl would | wäre zugrunde gegangen I would have perished | und and | weder neither | wohl would | euch you | | |
| ὠφελήκη | οὐδὲν | [31e] | | οὐτ’ | ἂν | ἐμαυτόν. | καὶ | μοι | μὴ | ἄχθεσθε | λέγοντι | |
| hätte genützt I would have benefited | nichts nothing | | | noch nor | wohl would | mich selbst. my self. | und and | mir to me | nicht not | seid zürnend be vexed | sagendem to the speaking one | |
| τάληθῃ· | οὐ | γὰρ | ἔστιν | ὅστις | ἀνθρώπων | σωθήσεται | οὔτε | ὑμῖν | οὔτε | | | |
| das Wahre· the true things· | nicht not | denn for | ist there is | wer auch immer whoever | der Menschen of men | wird gerettet werden will be saved | weder neither | euch to you | noch nor | | | |
| ἄλλῳ | πλήθει | οὐδενὶ | γνησίως | ἐναντιούμενος | καὶ | διακωλύων | πολλὰ | ἄδικα | καὶ | | | |
| anderer to another | Menge crowd | keinem to no one | echt genuinely | sich widersetzend opposing | und and | verhindern d hindering | viele many | Ungerechte unjust things | und and | | | |

| | | | | | |
|----------------|----|-----|-------|---------------|---------|
| παράνομα | έν | τῇ | πόλει | γίγνεσθαι, | ἀλλ' |
| Gesetz widrige | in | der | Stadt | zu geschehen, | sondern |
| unlawful | in | the | city | to happen, | but |

St. 32a

| | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-----|--------|----------|------------|--------------|-----|----------|-----|------|--------------|--------|
| ἀναγκαῖόν | ἐστί | τὸν | τῷ | ὄντι | μαχοῦμενον | ὕπερ | τοῦ | δικαίου, | καὶ | εἰ | μέλλει | ὀλίγον |
| notwendig | ist | den | dem | seienden | kämpfenden | für | des | Rechten, | und | wenn | beabsichtigt | kurze |
| necessary | it is | the | to the | being | fighting | on behalf of | the | right, | and | if | is about | small |

χρόνον σωθήσεσθαι, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγε

| | | | | | | | |
|------|---------------------|-------------------------|---------------|-----------------------|-------|------|------------|
| Zeit | gerettet zu werden, | privat zu leben | sondern nicht | öffentlich zu wirken. | große | aber | ich ja |
| time | to be saved, | to be a private citizen | but not | to be public man. | great | but | I at least |

ὕμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δὴ

| | | | | | | | | | | | |
|--------|---------|----------------|-----------|-------|-------|-------------|-----|----------|--------|------|--------|
| euch | Beweise | werde vorlegen | dieser, | nicht | Reden | sondern was | ihr | schätzt, | Taten. | hört | ja |
| to you | proofs | I will provide | of these, | not | words | but what | you | honor, | deeds. | hear | indeed |

μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἂν ἐνὶ ὑπείκῃ μοι

| | | | | | | | | | |
|-------|-----|----------------------------|---------------|--------------|------|------------|-------|--------|-----------------|
| mir | die | Geschehen seienden, | damit | wisset | dass | auch nicht | wohl | einem | würde nachgeben |
| to me | the | events that have happened, | in order that | you may know | that | not even | would | to one | I would yield |

παρὰ τὸ δίκαιον δέσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ καὶ

| | | | | | | | | | |
|-------------|-----|--------|-------------------|--------|-------|------------|------|---------|-----------|
| entgegen | das | Rechte | gefürchtet habend | Tod, | nicht | nachgebend | aber | sondern | und wohl |
| contrary to | the | just | having feared | death, | not | yielding | but | but | and would |

ἀπολοίμην. ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἐγὼ γάρ,

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-------------|------|--------|---------------|--------|------|----------------|------------|-------|-----|-------|
| würde zugrunde gehen. | werde sagen | aber | euch | beschwerliche | zwar | auch | forensische, | Wahrheiten | aber. | ich | denn, |
| I would perish. | I will say | but | to you | tedious | indeed | and | for the court, | true | but. | I | for, |

ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἤρξα ἐν τῇ πόλει,

| | | | | | | | | | | | |
|---|--------|------------|-------------|--------|--------|------|--------|------------------|----|-----|--------|
| o | Männer | Athener, | ein anderes | zwar | Amt | kein | jemals | habe ich geführt | in | der | Stadt, |
| O | men | Athenians, | other | indeed | office | none | ever | I held | in | the | city, |

ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα

| | | | | | | | | | | | | |
|----------------|-------|-----|--------------|---------|-----|-------|-----------|----------------|------|-----|-----|------|
| ich war im Rat | aber· | und | es traf sich | von uns | die | Phyle | Antiochis | prytanisierend | als | ihr | die | zehn |
| I counselled | but· | and | it befell | of us | the | tribe | Antiochis | presiding | when | you | the | ten |

στρατηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἀθρόους

| | | | | | | | | | |
|-----------|-----|-------|----------------------|-----|------|--------|--------------|------------------|------------|
| Strategen | die | nicht | aufgenommen habenden | die | aus | der | See Schlacht | habt beschlossen | gesamthaft |
| generals | the | not | having taken up | the | from | of the | ship battle | you resolved | in a body |

κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρω χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότε ἐγὼ μόνος τῶν

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|---------------|-----|----|-----|----------|------|--------|--------|------------|--------|-----|--------|--------|
| zu richten, | gesetzwidrig, | wie | in | dem | späteren | Zeit | allen | euch | schien. | damals | ich | allein | der |
| to judge, | unlawfully, | as | in | the | later | time | to all | to you | it seemed. | then | I | alone | of the |

πρυτάνεων ἡναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην·

| | | | | | | | | | | |
|-----------|------------------|--------|---------|--------|-------------|-----|----------|-----|-----------------|--------------|
| Prytaneen | widersetzte mich | euch | nichts | zu tun | entgegen | den | Gesetzen | und | Gegenteiliges | stimmte ich· |
| prytaneis | I opposed | to you | nothing | to do | contrary to | the | laws | and | contrary things | I voted· |

καὶ ἐτοίμων ὄντων ἐνδεικνύναι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελεύόντων

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------|--------------|------------|------|-----|--------------|--------|----------|-----|--------|-----------|
| und | der Bereiten | der Seienden | anzuzeigen | mich | und | weg zuführen | der | Redner, | und | eurer | befehlend |
| and | of ready | being | to show | me | and | to lead off | of the | orators, | and | of you | ordering |

καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλον με δεῖν

| | | | | | | | | | |
|-----|-----------|------|--------------|-----|---------------|------------|--------|------|--------------------|
| und | rufend, | mit | des Gesetzes | und | des Gerechten | meinte ich | eher | mich | nötig zu sein |
| and | shouting, | with | the law | and | the right | I thought | rather | me | it to be necessary |

διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἢ

| | | | | | | | | | | |
|-------------------|------|------|--------|------------|-------|-------------|------------------|-------------------|--------------|------|
| voll zu riskieren | als | mit | euch | zu werden | nicht | Gerechtes | der Beratenden, | gefürchtet habend | Haft | oder |
| to risk | than | with | of you | to be with | not | just things | of deliberating, | having feared | imprisonment | or |

θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ

| | | | | | | | | | | |
|--------|-----|--------|--------|-----|-------|------------------------------------|--------|--------|---------|------|
| Tod. | und | dieses | zwar | war | noch | der demokratisch regiert werdenden | der | Stadt· | nachdem | aber |
| death. | and | these | indeed | was | still | being a democracy | of the | city· | since | but |

ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον

| | | | | | | | | | | | |
|------------|---------|-----|---------|----------|-----------------------|------|-------------|----------|------|-----|--------|
| Oligarchie | wurde, | die | Dreißig | wiederum | herbei gerufen habend | mich | als Fünften | selbst | in | die | Tholos |
| oligarchy | became, | the | thirty | again | having sent for | me | as fifth | him self | into | the | Tholos |

προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμῖνιον ἵνα ἀποθάνοι, οἷα

| | | | | | | | | |
|--------------|---------------|--------|-------------|------|-------------------|---------------|-------------|--------------|
| befahlen | hin zu führen | aus | von Salamis | Leon | den Salaminischen | damit | sterbe, | solche Dinge |
| they ordered | to bring | out of | Salamis | Leon | the Salaminian | in order that | he may die, | such as |

δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὥς πλείστους

| | | | | | | | | | |
|--------|------|-----------|-------|---------|-------------|---------------------|---------|---------|-------------|
| ja | auch | anderen | jene | vielen | vieles | befahlen sie, | wollend | so dass | die meisten |
| indeed | and | to others | those | to many | many things | they were ordering, | wishing | as | very many |

ἀναπληῆσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἐγὼ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ αὖ
auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat wiederum
to fill up of charges. then however I not by word but by deed again
ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν,
zeigte ich mich dass mir des Todes zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen,
I showed that to me of death indeed it is a care, if not more rustic it was to say,
οὐδ' ὅτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μὴδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν
und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber das Ganze
not even anything at all, of the but nothing unjust nor unholy to do, of this but the whole
μέλει. ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὔσα, ὥστε ἄδικόν
liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass Unrechtes
it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that unjust
τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες
etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier
something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four
ῥῶχοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ῥχώμην ἀπιὼν οἴκαδε. καὶ
zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und
were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and
ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.
vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.
perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.
καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη
und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre
and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years
διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν
durch zu leben wenn täte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich
to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping
τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε
den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja
to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least
δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος
fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer
it is necessary, O men Athenians· not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων οὐδεὶς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ ποῦ τι
der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something
ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε
tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals
I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever
συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὐς
nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die
having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom
δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν
ja verleumdend mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar
indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand
οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην· εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ
keines jemals wurde ich· wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt
of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing desires
ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα
zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder
to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money
μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὐ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ
zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl
on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and
πλουσίῳ καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ ἐάν τις βούληται ἀποκρινόμενος
Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend
to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering

ἀκούειν ὧν ἂν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἶτε τις χρηστὸς γίγνεται εἶτε μή, οὐκ
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not

ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὧν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson

μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησι παρ' ἐμοῦ πώποτε τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ ὅτι
 noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat dass
 nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately that

μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δὴ ποτε
 nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal
 not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed ever

μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer Athener,
 with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men Athenians,

πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις
 ganze euch die Wahrheit ich sagte ich· dass hörend freuen sich geprüft werdenden den Meinenden
 all to you the truth I said· that hearing they rejoice being examined to the thinking

μὲν εἶναι σοφοῖς, οὓσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀγέδης. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς
 zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie
 on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but this, as

ἐγὼ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ
 ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus Träumen und
 I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from of dreams and

παντὶ τρόπῳ ὥπέρ τις ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν
 jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas
 in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything

προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ
 befahl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch leicht prüfbar. wenn denn
 ordered to do. these, O men Athenians, both true are and easy to refute. if for

δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθορα, καὶ
 ja ich ja der Jungen die zwar verderbe ich die aber habe ich verdorben,
 indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the but I have corrupted,

χρῆν δὴπου, εἶτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις
 es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden erkannten dass jungen
 it was necessary of course, whether some of them older having become they recognized that to young

οὓσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτε τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ
 Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf tretend meiner
 being to them I bad ever something I advised, now them going up of me

κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων,
 anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der jener,
 to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives some of the those,

πατέρας καὶ ἀδελφούς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν
 Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas Schlechtes
 fathers and brothers and others the being related, if indeed by me something bad

ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνήσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ παρείσιν
 erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls aber sind anwesend
 they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish. altogether but are present

αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὐς ἐγὼ ὀρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ
 von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier, mein Alters genosse und
 of them many here whom I see, first indeed Crito this man here, my peer and

[33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατὴρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατὴρ,
 Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater,
 demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father,

ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς οὐτοσί, Ἐπιγένους πατὴρ, ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὧν οἱ
 ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere also diese deren die
 still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others then indeed these whose the

ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου—
 Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotos—
 brothers in this the association have become, Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotus—

καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ
und der zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl jener ja seiner würde bedürfen— und
and the indeed Theodotus has died, so that not would that one at least of him would be entreated— and

Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ
Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder· dieser aber
Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages brother· this man but

St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφός οὗτος Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ
Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen
Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom

Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινὰ
Apollodoros dieser Bruder. und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeinen
Apollodoros this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone

ἐχρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·
nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen·
it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness·

εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει
wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something he has

τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὧ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους
derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit
such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready

τῷ διαφθείροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασὶ Μέλητος καὶ
dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und
to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and

Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν
Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl
Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have

βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθοροι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον
helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen
helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other

ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσσασι Μελίτῳ
haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos
have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus

μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἶεν δὴ, ὧ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ
zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich
indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I

ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδὸν ἐστὶ ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἂν
hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl
have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would

τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεῖς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω
jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren
someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser

τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσεν τοὺς δικαστὰς μετὰ
dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit
of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with

πολλῶν δακρῶν, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα
vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten
many tears, children and his own having brought up in order that as most

ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων
bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses
he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these

ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν
werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun
I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then

τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ
jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und
someone these having considered more self willedly would toward me might act and

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|-------------------|--|------------------------|--|---------------------------|--|------------------------|--|-----------------|--|--|----------------------|--|------------------------------|--|--|--|
| ὀργισθεῖς | | | αὐτοῖς | | τούτοις | | θεῖτο | | ἂν μετ' ὀργῆς [34d] | | τὴν ψήφον. | | εἰ δὴ | | | | | | |
| zornig geworden seiend having been angry | | | diesen at them | | gerade diesen these | | würde setzen might set | | wohl mit would with | | Zornes anger | | die Stimme. the vote. wenn ja if indeed | | | | | | |
| τις | | ὁμῶν | | οὕτως | | ἔχει— | | οὐκ | | ἀξιῶ | | μὲν | | γὰρ | | ἐγώ γε, | | εἰ δ' | |
| jemand someone | | von euch of you | | so thus | | ist beschaffen— is— | | nicht not | | halte für würdig I deem | | zwar on the one hand | | denn for | | ich ja, I at least, | | wenn aber if but | |
| οὖν— | | ἐπιεικῇ | | ἂν | | μοι | | δοκῶ | | πρὸς τοῦτον | | λέγειν | | λέγων ὅτι | | ἐμοί, ὦ ἄριστε, | | εἰσὶν | |
| nun— now— | | angemessenen fair | | wohl would | | mir to me | | scheine ich I seem | | zu toward | | diesem this | | zu reden to speak | | sagend dass speaking that | | mir, to me, O best, there are | |
| μὲν | | πού | | τινες καὶ | | οἰκεῖοι· καὶ | | γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὀμήρου, | | οὐδ' | | ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς | | | | | | | |
| zwar indeed | | irgendwo perhaps | | einige auch some and | | Angehörige· relatives· and | | denn dieses selbst das des Homer, and for this itself the of the Homer, | | auch nicht nor | | ich von Eiche I from oak | | | | | | | |
| οὐδ' | | ἀπὸ πέτρης | | πέφυκα | | ἀλλ' | | ἐξ ἀνθρώπων, | | ὥστε καὶ οἰκεῖοί μοι εἰσι καὶ | | | | | | | | | |
| auch nicht nor | | von Felsen from rock | | bin entsprossen I have grown | | sondern but | | aus Menschen, out of humans, | | so dass auch Angehörige so that also relatives to me are and | | | | | | | | | |
| υἱς γε, ὦ ἄνδρες | | Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν | | μεῖράκιον ἤδη, δύο δὲ | | παιδία· ἀλλ' ὅμως | | | | | | | | | | | | | |
| Söhne sons | | ja, o Männer at least, O men | | Athener, drei, einer Athenians, three, one | | zwar indeed | | Jüngling youth | | schon, zwei aber already, two but | | Kinder· doch dennoch children· but nevertheless | | | | | | | |
| οὐδένα αὐτῶν δεῦρο | | ἀναβιβασάμενος | | δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. | | τί δὴ οὖν | | | | | | | | | | | | | |
| keinen von ihnen hierher no one of them hither | | hinauf geführt habend having brought up | | werde bitten eurer frei zu sprechen. I will beg of you to secure acquittal. | | warum denn nun what indeed then | | | | | | | | | | | | | |
| οὐδὲν τούτων ποιήσω; | | οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὦ ἄνδρες | | Ἀθηναῖοι, [34e] | | οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων, | | | | | | | | | | | | | |
| nichts dieses werde tun; nothing of these shall I do; | | nicht eigensinnig seiend, o Männer not being self willed, O men | | Athener, Athenians, | | auch nicht euch entehrend, nor you dishonoring, | | | | | | | | | | | | | |
| ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ' | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλη τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir then reputé and to me and to you and whole to the city not to me | | scheint schicklich zu sein mich it seems noble to be me | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Falsches, sondern doch beschlossen seiend falsehood, but now having been resolved | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

St. 35a

| | | | | | | | |
|--|-----------------------|--------------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------|
| γέ | ἐστί | τῷ | Σωκράτη | διαφέρειν | τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. | εἰ οὖν ὑμῶν οἱ | |
| ja | es ist | irgendwem | Sokrates | sich zu unterscheiden | der vielen Menschen. | wenn nun von euch die | |
| at least | it is | to someone | Socrates | to differ | of the many men. | if then of you the | |
| δοκοῦντες | διαφέρειν | εἴτε σοφία | εἴτε ἀνδρεία | εἴτε ἄλλη | ἥτινιοῦν | | |
| Geltenden | sich zu unterscheiden | sei es Weisheit | sei es Tapferkeit | sei es anderer | welcher auch immer | | |
| seeming | to differ | whether by wisdom | whether by courage | whether by other | of whatever | | |
| ἀρετῇ τοιοῦτοι | ἔσονται, | αἰσχρὸν ἂν | εἴη· οἷοις περ | ἐγὼ πολλάκις | ἑώρακά | τινας | |
| Tugend | solche | werden sein, | schändlich wohl wäre· | wie gerade | ich oft | habe gesehen einige | |
| virtue | such | they will be, | shameful would it might be· | of the sort | I often | I have seen some | |
| ὅταν | κρίνωνται, | δοκοῦντας μὲν | τι εἶναι, | θαυμάσια | δὲ ἐργαζομένους, | ὥς | |
| wenn immer | gerichtet werden, | scheinend zwar etwas | zu sein, | wunderbare | aber wirkend, | als | |
| whenever | they be judged, | seeming indeed something | to be, | marvellous things | but doing, | as | |
| δεινόν | τι οἰομένους | πεῖσεσθαι εἰ | ἀποθανοῦνται, | ὥσπερ | ἀθανάτων | ἐσομένων | |
| schreckliches | etwas meinend | zu erleiden wenn | sie sterben werden, | so wie | Unsterblichen | werden seienden | |
| terrible | something thinking | to suffer if | they will die, | just as | of immortals | being about to be | |
| ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνετε· οἳ ἐμοὶ | δοκοῦσιν | αἰσχύνῃ | τῇ πόλει | περιάπτειν, | ὥστ’ | | |
| wohl ihr sie nicht tötet· | die mir | scheinen | Schande | der Stadt | anzuhängen, | so dass | |
| would you them not you kill· | who to me | seem | shame | to the city | to fasten on, | so that | |
| ἂν | τινα καὶ τῶν | ξένων | [35b] ὑπολαβεῖν | ὅτι οἱ | διαφέροντες | Ἀθηναίων | εἰς |
| wohl | irgendeinen auch | der Fremden | annehmen | dass die | sich abhebenden | der Athener | in Bezug auf |
| would | someone and | of the foreigners | to suppose | that the | excelling | of Athenians | into |

ἀρετήν, οὐς αὐτοὶ ἐαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι
Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese
virtue, whom themselves of themselves in and the offices and the other honors they prefer, these

γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν
von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun
of women nothing they differ. these for, O men Athenians, neither you it is necessary to do

τοὺς δοκοῦντας καὶ ὁπιοῦν τι εἶναι, οὐτ', ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,
die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben,
the seeming and in whatever way something to be, nor, would we we may do, you to permit,

ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλαινὰ ταῦτα
sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese
but this itself to show, that much more you will condemn of the the pitiful these

δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστος τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς
Dramen ein führenden und lächerlich die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne
dramas introducing and laughable the city making or of the quiet leading. apart from

δὲ τῆς δόξης, ὧς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ
aber der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters
but of the reputation, O men, nor just to me it seems to be to beg of the of a judge

οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ
auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem
nor begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this

κάθεται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ
sitzt der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu
sits the judge, upon the to gratify the just things, but upon

τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν δοκῇ
dem Zweck zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl scheine
the to judge these· and he has sworn not to show favor to which would it may seem

αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὐν χρὴ οὔτε ἡμᾶς
ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder uns
to him, but to judge according to the laws. not then it is necessary neither us

ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιорκεῖν οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι· οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν
zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl von uns
to accustom you to perjure nor you to be accustomed· neither for would of us

εὐσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν
würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche nötig zu sein
they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things to be necessary

πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε ὅσια, ἄλλως τε
gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch heilig, sonst und
toward you to do which neither I think noble to be nor just nor holy, otherwise and

μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτουί. σαφῶς γὰρ ἂν, εἰ
jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier. klar denn wohl, wenn
indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here. clearly for would, if

πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας, θεοὺς ἂν διδάσκοιμι
überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, Götter wohl ich würde lehren
I might persuade you and the to beg I might force having sworn, gods would I might teach

μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροῖν ἂν ἑμαυτοῦ ὡς θεοῦ
nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter
not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse would of my self that gods

οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς
nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und denn, o Männer Athener, dass
not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and for, O men Athenians, that

οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ
keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott zu entscheiden über mich
no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god to judge about me

ὅπη μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,
wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen,
in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the indeed not to be indignant,

ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
o Männer Athener, über diesem
O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things

συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονός τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more

θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥομην ἔγωγε
 staune ich beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja
 I marvel of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least

οὕτω παρ' ὀλίγον ἔσσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι
 so um wenig werden zu sein sondern um viel· jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur
 so by a little to be but by much· now but, as it seems, if thirty alone

μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν
 über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt
 fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now

ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ
 bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht
 I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not

ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσονται ἐμοῦ, καὶ ὥφλε χιλίας [36b]
 hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend
 went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand

δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ
 Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann
 drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man

θανάτου. εἶεν· ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμῆσομαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ
 des Todes. sei es· ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder
 of death. so be it· I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or

δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἄξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν
 klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend
 clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned

ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἤγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὥνπερ οἱ πολλοί,
 in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,
 in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,

χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων
 Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der anderen
 money making and and household management and generalships and public speeches and of the other

ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος
 Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden, erachtet habend
 offices and together oath plots and factions of the in the city being happening, having judged

ἐμαυτὸν ὧ [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἰόντα σῶζεσθαι,
 mich selbst wie [36c] seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend sich zu retten,
 my self as to which being more reasonable to be than so that into these going to save oneself,

ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ ἔμελλον
 hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst stand ich bevor
 here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self I was about

μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς
 nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohlthun die größte Wohltat, wie
 nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the greatest benefit, as

ἐγὼ φημι, ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον μήτε τῶν
 ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch zu überreden nicht früher weder der
 I say, here I was going, attempting each of you to persuade not earlier nor of the

ἐαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἐαυτοῦ ἐπιμεληθεῖν ὅπως ὡς βέλτιστος
 eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst sich gekümmert haben möge damit wie bestmöglichst
 of him self of nothing to care for before of him self he might care for so that as best

καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε
 und umsichtigst sei möge, noch der der Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und
 and most prudent he would be, nor of the of the city, before of her self the city, of the and

ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν
 anderen so gemäß den selben Weise sich zu kümmern— was nun bin würdig zu erleiden
 others thus according to the same way to care for— what then I am worthy to suffer
τοιοῦτος ὢν; ἀγαθόν τι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν
 solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn es nötig ist ja gemäß die
 such being; a good something, O men Athenians, if it is necessary at least according to the
ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἂν πρόποι
 Würde der Wahrheit geehrt zu werden· und dieses ja Gut solches was wohl sich schicke
 worth to the truth to be assessed· and these at least a good such whatever might befit
έμοί. τί οὖν πρόπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ
 mir. was nun ziemt sich einem Mann armen Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen Muße auf der
 for me. what then becomes for a man poor benefactor needing to lead leisure upon the
ὑμετέρα παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρόπει οὕτως ὡς τὸν
 euren Zusprache; nicht ist dass mehr, o Männer Athener, ziemt sich so dass den
 your exhortation; not there is that more, O men Athenians, it behooves thus as the
τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν
 solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer von euch
 such man in prytaneum to be fed, much at least more than if someone of you
ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγῃ νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν· ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς
 mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn euch
 with a horse or with a chariot team or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for you
ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται,
 macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts bedarf,
 makes fortunate to seem to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing needs,
ἐγὼ δὲ δεόμαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι,
 ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig mich gemäß dem Gerechten der Würde geehrt zu werden,
 I but need. if then it is necessary me according to the just of the worth to be assessed,
τούτου
 dieses
 of this

St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως. ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως
 werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich
 I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly
δοκῶ λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ
 scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermessen redend· dies aber nicht
 I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not
ἔστιν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμαι ἐγὼ ἐκὼν
 ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich freiwillig
 is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I willing
εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον
 zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit
 to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time
ἀλλήλοις διειλέγμεθα. ἐπεὶ, ὡς ἐγὼμαι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὥσπερ καὶ
 miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch
 to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as also
ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλὰς,
 anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele,
 to others men, about death not one day only to judge but many,
ἐπεισθῆτε ἂν· νῦν δ' οὐ ῥάδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι.
 wäret überzeugt worden wohl· jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer große Verleumdungen los zu werden.
 you would be persuaded would· now but not easy in time small great slanders to be released.
πεπεισμένος δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἐμαυτὸν γε
 überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja
 having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least
ἀδικήσῃν καὶ κατ' ἐμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὡς ἄξιός εἰμί του κακοῦ καὶ
 Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des Übels und
 to do wrong and against my self to say my self that worthy I am of the evil and

τιμήσεσθαι **τοιούτου** **τινὸς** **ἐμαυτῷ.** **τί** **δείσας;** **ἢ** **μὴ** **πάθω** **τοῦτο**
anzusetzen zu werden solchen eines mir selbst. was gefürchtet habend; etwa nicht erleide ich dieses
to be assessed of such of some for my self. why having feared; then lest I suffer this

οὗ **Μέλητός** **μοι** **τιμᾶται,** **ὃ** **φημι** **οὐκ** **εἰδέναι** **οὐτ'** **εἰ** **ἀγαθὸν** **οὐτ'** **εἰ** **κακόν**
dessen Meletos mir ansetzt, was ich sage nicht gewusst zu haben weder ob gut noch ob schlecht
of which Meletus for me is assessed, which I say not to know neither if good nor if bad

ἐστίν; **ἀντὶ** **τούτου** **δὴ** **ἐλῶμαι** **ὧν** **εὖ** **οἶδά** **τι** **κακῶν** **ὄντων** **τούτου**
ist; statt dessen denn soll ich wählen deren gut weiß ich etwas Schlechten seienden dieses
it is; instead of this indeed I should choose of which well I know something of evils being of this

τιμησάμενος; **πότερον** **δεσμοῦ;** **καὶ** **[37c]** **τί** **με** **δεῖ** **ζῆν** **ἐν**
angesetzt habend; etwa der Fessel; und was mich nötigt zu leben im
having assessed; which of the two of imprisonment; and why me is it necessary to live in

δεσμοτηρίῳ, **δουλεύοντα** **τῇ** **ἀεὶ** **καθισταμένη** **ἀρχῇ,** **τοῖς** **ἐνδεκα;** **ἀλλὰ** **χρημάτων**
Gefängnis, dienend der stets eingesetzte werdenden Behörde, den Elf; sondern der Gelder
prison, being enslaved to the always being established authority, to the Eleven; but of money

καὶ **δεδέσθαι** **ἕως** **ἂν** **ἐκτείσω;** **ἀλλὰ** **ταυτόν** **μοί** **ἐστίν** **ὅπερ** **νυνδὴ**
und gebunden zu sein bis wohl ich be zahle; sondern dasselbe mir ist was gerade eben
and to be bound until ever I pay off; but the same to me is the very thing which just now

ἔλεγον· **οὐ** **γὰρ** **ἔστι** **μοι** **χρήματα** **ὁπόθεν** **ἐκτείσω.** **ἀλλὰ** **δὴ** **φυγῆς**
sagte ich· nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde. sondern ja der Verbannung
I was saying· not for there is to me money from where I will pay. but indeed of exile

τιμήσωμαι; **ἴσως** **γὰρ** **ἂν** **μοι** **τούτου** **τιμήσαιτε.** **πολλή** **μεντὰν** **με** **φιλοψυχία**
soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen. große freilich wohl mich Lebens liebe
should I assess; perhaps for would for me this you might assess. much indeed then me love of life

ἔχοι, **ὧ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **εἰ** **οὕτως** **ἀλόγιστός** **εἰμι** **ὥστε** **μὴ** **δύνασθαι** **λογίζεσθαι** **ὅτι**
hätte, o Männer Athener, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass
might have, O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that

ὁμῆς **μὲν** **ὄντες** **πολίται** **μου** **οὐχ** **οἰοί** **τε** **ἐγένεσθε** **ἐνεγκεῖν** **τὰς** **ἐμὰς** **διατριβὰς** **[37d]**
ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurdet ertragen die meinen Beschäftigungen
you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits

καὶ **τοὺς** **λόγους,** **ἀλλ'** **ὁμῖν** **βαρύτεραι** **γεγόνασιν** **καὶ** **ἐπιφθονώτεραι,** **ὥστε** **ζητεῖτε** **αὐτῶν** **νυνὶ**
auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt
and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now

ἀπαλλαγῆναι· **ἄλλοι** **δὲ** **ἄρα** **αὐτὰς** **οἴσουσι** **ῥαδίως;** **πολλοῦ** **γε** **δεῖ,** **ὧ** **ἄνδρες**
los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja fehlt, o Männer
to be rid· others but then them will carry easily; of much at least it is needed, O men

Ἀθηναῖοι. **καλὸς** **οὖν** **ἂν** **μοι** **ὁ** **βίος** **εἴη** **ἐξελθόντι** **τηλικῷδε** **ἀνθρώπῳ**
Athener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem so alt Menschen
Athenians. fine then would to me the life might be having gone out of such an age man

ἄλλην **ἐξ** **ἄλλης** **πόλεως** **ἀμειβομένῳ** **καὶ** **ἐξελαυνομένῳ** **ζῆν.** **εὖ** **γὰρ** **οἶδ'** **ὅτι**
andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werdenden leben. gut denn ich weiß dass
another from another city changing and being driven out to live. well for I know that

ὅποι **ἂν** **ἐλθω,** **λέγοντος** **ἐμοῦ** **ἀκροάσονται** **οἱ** **νέοι** **ὥσπερ** **ἐνθάδε·** **κἂν** **μὲν**
wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier· und wohl zwar
wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here· and would at least

τούτους **ἀπελαύνω,** **οὗτοί** **με** **αὐτοὶ** **ἐξελῶσι** **πείθοντες** **τοὺς** **πρεσβυτέρους·** **ἐὰν**
diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn
these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders· if ever

[37e] **δὲ** **μὴ** **ἀπελαύνω,** **οἱ** **τούτων** **πατέρες** **δὲ** **καὶ** **οἰκεῖοι** **δι'** **αὐτοὺς** **τούτους.** **ἴσως** **οὖν**
aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun
but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then

ἂν **τις** **εἴποι·** **σιγῶν** **δὲ** **καὶ** **ἡσυχίαν** **ἄγων,** **ὧ** **Σώκρατες,** **οὐχ** **οἶός** **τ'**
wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und
would someone might say· being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and

ἔση **ἡμῖν** **ἐξελθὼν** **ζῆν;** **τουτὶ** **δὴ** **ἐστὶ** **πάντων** **χαλεπώτατον** **πεισάι**
wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden
you will be to us having gone out to live; this here indeed is of all most difficult to persuade

τινας **ὁμῶν.** **ἐάντε** **γὰρ** **λέγω** **ὅτι** **τῷ** **θεῷ** **ἀπειθεῖν** **τούτ'** **ἐστὶν** **καὶ** **διὰ** **τούτ'**
einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies
some of you. whether if for I say that to the god to disobey this is and through this

ἀδύνατον

unmöglich
impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένῳ· ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι καὶ
 Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden· sei es wenn wieder sage ich dass auch
 quiet to lead, not you will be persuaded to me as being ironic· whether if again I say that and
 τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὄν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους
 trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden
 happens greatest good being to a man this, of each day about virtue the speeches
 ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ
 machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und mich selbst und
 to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and my self and
 ἄλλους ἐξετάζοντος, ὃ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἥττον
 andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger
 others of examining, the but unexamined life not livable to a man, these but still less
 πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγὼ φημι,
 werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so, wie ich behaupte ich,
 you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least thus, as I I say,
 ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν
 o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt mich selbst
 O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed my self
 ἀξιῶν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην
 für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder, hätte angesetzt
 to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money, I would have assessed
 ἂν χρημάτων ὅσα ἐμελλον ἐκτεῖσειν, οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ
 wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht
 would of monies as much as I was about to pay off, nothing for would I was harmed· now but not
 γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυνάμην ἐκτεῖσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι
 denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, um so viel wollt mir
 for it is, if not then as much would I might be able to pay off, of so much you wish to me
 τιμῆσαι. ἴσως δ' ἂν δυνάμην ἐκτεῖσαι ὑμῖν που μὲν ἄργυρίου· τοσούτου
 anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen euch etwa Mna Silbers· so viel
 to assess. perhaps but would I might be able to pay off to you somewhere of a mina of silver· of so much
 οὖν τιμῶμαι. Πλάτων δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ
 nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und
 then I am assessed. Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and
 Ἀπολλόδωρος κελεύουσίν με τριάκοντα μνῶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι·
 Apollodoros heißen mich dreißig Minen anzusetzen, selbst aber Bürgen sein·
 Apollodorus they order me thirty of minae to assess for myself, themselves but to be sureties·
 τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεοι. οὐ
 setze an nun so viel, Bürgen aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht
 I am assessed then of so much, sureties but to you they will be of the silver these trustworthy. not
 [38c] πολλοῦ γ' ἕνεκα χρόνου, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν
 viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld
 of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation
 ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι
 von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen
 under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say
 γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μὴ εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν
 denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls
 for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least
 περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· ὁρᾶτε γὰρ
 wartetet ab wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn
 you waited a little time, from the self acting would to you this came to be· you see for
 δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ
 ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht
 indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not

πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ
 zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch
 toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and
 τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ἴσως με οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορία λόγων
 dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meint, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden
 this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words
 ἐάλωκέναι τοιούτων οἷς ἂν ὑμᾶς ἐπεισα, εἰ ὦμην δεῖν
 überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein
 to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary
 ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ'
 alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber
 all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. but
 ἀπορία μὲν ἐάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and of shamelessness
 καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἷ' ἂν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν
 und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten war
 and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least most pleasant it was
 ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ [38e]
 zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere tuend seienden und
 to hear— of lamenting and me and of bewailing and other doing and
 λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγὼ φημι, οἷα δὴ καὶ εἴθισθε
 sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch seid gewohnt
 of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and you had been accustomed
 ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ὥρῃην δεῖν ἔνεκα τοῦ κινδύνου
 ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein um willen des Gefahr
 you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary because of the danger
 πράξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησάμενῳ, ἀλλὰ πολὺ
 zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so sich verteidigt habenden, sondern viel
 to do nothing unfree, nor now to me it repents thus to the having defended, but much
 μᾶλλον αἰροῦμαι ὧδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ ἐκείνως ζῆν. οὔτε γὰρ ἐν
 mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als jene Weise zu leben. weder denn in
 more I choose thus having defended to be dead or in that way to live. neither for in
 δίκη οὐτ' ἐν πολέμῳ οὐτ' ἐμὲ οὐτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ
 Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es
 trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles
 πολλάκις δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα
 oft offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen
 often clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms
 ἀφεῖς καὶ ἐφ' ἱκετεῖαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ
 hingelegt habend und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel
 having let go and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices
 πολλάι εἰσιν ἐν ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, εἴαν τις τολμᾷ πᾶν
 viele sind in je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles
 many are in each the dangers so that to escape death, if someone dares every
 ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἢ χαλεπὸν, ὦ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ
 zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern
 to do and to say. but not not this may be difficult, O men, death to escape, but
 πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν
 viel schwieriger Schlechtigkeit· schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar
 much more difficult wickedness· faster for of death it runs. and now I at least
 ἅτε βραδὺς ὢν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι
 gleichsam langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger
 inasmuch as slow being and old man under the slower I was caught, the but to me accusers

ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν
 gleichsam gewandte und scharfe seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar
 inasmuch as terrible and sharp being under the swifter, of the badness. and now I at least

ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλῶν, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας
 ich gehe weg unter von euch des Todes Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit
 I go away by you of death penalty having incurred, these but by the of truth

ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ
 verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und
 having incurred badness and injustice. and I and also the assessment I abide by and

οὗτοι. ταῦτα μὲν που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι
 diese. dies zwar wohl vielleicht so und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine
 these. these things indeed I suppose perhaps thus and it was necessary to have, and I think

αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμοδεῖσαι, ὦ
 sie maßvoll sich verhalten. das aber ja nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o
 them to be moderately. the but indeed after this I desire to you to speak oracularly, O

καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἰμι ἤδη ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι
 verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon hier in welchem am meisten Menschen
 having voted down of me· and for I am already here in which most people

χρησμοδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. φημὶ γάρ, ὦ ἄνδρες οἱ ἐμέ
 Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben. ich behaupte denn, o Männer die mich
 speak oracularly, whenever they are about to die. I say for, O men who me

ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἥξειν εὐθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ
 habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich nach den meinen Tod viel
 you have killed, penalty to you to come immediately after the my death much

χαλεπωτέραν νῆ Δία ἢ οἶαν ἐμέ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι
 beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn dies habt bewirkt meinend
 more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for this you have done thinking

μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον
 zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber euch viel das Gegenteil
 indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but to you much opposite

ἀποβήσεται, ὡς ἐγὼ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d] ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ
 wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die prüfend, die jetzt ich
 it will turn out, as I say. more many they will be you the refuting, whom now I

κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἡσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται ὅσω νεώτεροί
 zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter werden sein um wie viel jünger
 was holding back, you but not you were perceiving· and more hard they will be by how much younger

εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε ἀποκτείνοντες ἄνθρώπους
 sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr tötend Menschen
 they are, and you more you will resent. if for you think killing men

ἐπισχῆσειν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ
 auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig lebt, nicht gut denkt· nicht
 to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live, not well you think· not

γὰρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλὴ, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ
 denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern jene und schönste und
 for is this the release neither very possible nor noble, but that one and most beautiful and

ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολοῦειν ἀλλ' ἑαυτὸν παρασκευάζειν ὅπως ἔσται ὡς
 leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen damit wird sein so gut wie
 easiest, not the others to cut short but one self to prepare so that he will be as

βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς
 best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden geweissagt habend ich scheide. den
 best. these things indeed then to you the having voted down having prophesied I depart. to the

[39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἂν διαλεχθῇν ὑπὲρ τοῦ γεγονότος
 aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden über des geschehen Gewordenen
 but having voted to acquit gladly would I might converse about of the having become

τουτουὶ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὐπω ἔρχομαι οἷ
 dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen und noch nicht ich komme wohin
 of this here matter, in which the magistrates busyness lead and not yet I come where

ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλὰ μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον
 gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o Männer, verweilet so lange
 having come me it is necessary to have died. but to me, O men, remain so much

| | | | | | | | | | |
|---------|---------|------|---------|-------------------|------|------------|---------|------------------|--------|
| χρόνον· | οὐδὲν | γὰρ | κωλύει | διαμυθολογῆσαι | πρὸς | ἀλλήλους | ἕως | ἔξεστιν. | ὁμῖν |
| Zeit· | nichts | denn | hindert | durch erzählen | mit | einander | solange | es erlaubt ist. | euch |
| time· | nothing | for | hinders | to tell at length | with | each other | until | it is permitted. | to you |

St. 40a

| | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|------------|----------|---------------|----------|-----|-------|-------|------------------------|------|------|-----------|
| γὰρ | ὥς | φίλοις | οὖσιν | ἐπιδείξει | ἐθέλω | τὸ | νυνί | μοι | συμβεβηκὸς | τί | ποτε | νοεῖ. |
| denn | wie | Freunden | seienden | vor zu zeigen | ich will | das | jetzt | mir | zu getragen Gewordenes | was | denn | bedeutet. |
| for | as | to friends | being | to show | I wish | the | now | to me | having happened | what | ever | it means. |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|----------|---|--------|-----------|------|------|----------|---------|---------|-------|---------------|---------------|
| ἐμοὶ | γάρ, | ὧ | ἄνδρες | δικασταί— | ὕμᾱς | γὰρ | δικαστὰς | καλῶν | ὀρθῶς | ἂν | καλοῖην— | θαυμάσιόν |
| mir | nämlich, | o | Männer | Richter— | euch | denn | Richter | nennend | richtig | wohl | würde nennen— | erstaunliches |
| to me | for, | O | men | judges— | you | for | judges | calling | rightly | would | I call— | wondrous |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----------|----------------|-----|------|-----------------|-------|--------------|-----|--------|-------------|----|--------|-----|
| τι | γέγονεν. | ἡ | γὰρ | εἰωθυῖά | μοι | μαντική | ἡ | τοῦ | δαιμονίου | ἐν | μὲν | τῷ |
| etwas | ist geschehen. | die | denn | gewohnt Seiende | mir | Mantik Kunst | die | des | dämonischen | in | zwar | der |
| something | has happened. | the | for | accustomed | to me | divination | the | of the | daimonion | in | indeed | the |

| | | | | | | | | | | | | |
|----------|-------|--------|------|----------|--------|-----|-----|------|--------------|---------------|--------------------|------|
| πρόσθεν | χρόνῳ | παντὶ | πάνυ | πυκνῇ | ἀεὶ | ἦν | καὶ | πάνυ | ἐπὶ | σμικροῖς | ἐναντιούμενη, | εἴ |
| früheren | Zeit | ganzen | sehr | dicht | stets | war | und | sehr | bei | Kleinigkeiten | sich widersetzend, | wenn |
| former | time | every | very | frequent | always | was | and | very | in regard to | small things | opposing, | if |

| | | | | | | | | | | |
|----------|-----------------------|-------|---------|-------------|-------|------|----------------|-------|-----------------|----------|
| τι | μέλλοιμι | μὴ | ὀρθῶς | πράξειν. | νυνὶ | δὲ | συμβέβηκέ | μοι | ἅπερ | ὁρᾶτε |
| etwas | würde im Begriff sein | nicht | richtig | zu handeln. | jetzt | aber | ist zugestoßen | mir | eben das was | ihr seht |
| anything | I might be about | not | rightly | to do. | now | but | has happened | to me | the very things | you see |

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------------|------------|-------|----------|--------|----------------------|------|---------|-----|---------------|-----------|
| καὶ | αὐτοί, | ταυτὶ | ἃ | γε | δὴ | οἰθηεῖ | ἂν | τις | καὶ | νομίζεται | ἔσχατα |
| auch | selbst, | diese hier | was | ja | eben | würde gedacht werden | wohl | jemand | und | gilt | äußerste |
| and | yourselves, | these here | which | at least | indeed | would be thought | ever | someone | and | is considered | uttermost |

| | | | | | | | | | | |
|----------|----------|-------|------|---------|-------|------------------|----------------|-------------|------------------|-----|
| κακῶν | εἶναι· | ἐμοὶ | δὲ | οὔτε | [40b] | ἐξίοντι | ἔωθεν | οἴκοθεν | ἠναντιώθη | τὸ |
| der Übel | zu sein· | mir | aber | weder | | hinaus gehend | früh am Morgen | von Zuhause | widersetzte sich | das |
| of evils | to be· | to me | but | neither | | to one going out | at dawn | from home | opposed | the |

| | | | | | | | | | | | | | |
|------------|----------|----------|------|------------------|-----------|----------|----------|------|---------------|------|----|----|------|
| τοῦ | θεοῦ | σημεῖον, | οὔτε | ἠνίκα | ἀνέβαινον | ἐνταυθοῖ | ἐπὶ | τὸ | δικαστήριον, | οὔτε | ἐν | τῷ | λόγῳ |
| des Gottes | Zeichen, | noch | als | stieg ich hinauf | hier | zu dem | Gericht, | noch | in der Rede | | | | |
| of the god | sign, | nor | when | I was going up | here | to the | court, | nor | in the speech | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|----------|----------------|----------|---------------|----------|----|---------|----------|----------------|--------|------|
| οὐδαμοῦ | μέλλοντί | τι | εἶρεῖν. | καίτοι | ἐν | ἄλλοις | λόγοις | πολλαχοῦ | δὴ | με |
| nirgends | beabsichtigend | etwas | sagen werden. | und doch | in | anderen | Reden | vielerorts | ja | mich |
| nowhere | being about | anything | to say. | and yet | in | other | speeches | in many places | indeed | me |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------------|-----------|-------------|-------|------|----------|-------|--------|-----|----------|-------|----|------|-----------|
| ἐπέσχε | λέγοντα | μεταξύ· | νῦν | δὲ | οὐδαμοῦ | περὶ | ταύτην | τὴν | πράξιν | οὐτ’ | ἐν | ἔργῳ | οὐδενὶ |
| hielt zurück | sprechend | dazwischen· | jetzt | aber | nirgends | über | diese | die | Handlung | weder | in | Tat | keinem |
| held back | speaking | in between· | now | but | nowhere | about | this | the | action | nor | in | deed | to no one |

| | | | | | | | | | | | | |
|------|----|------|---------------------|--------|------|------|---------|---------|--------------|-----|--------|--------------|
| οὐτ’ | ἐν | λόγῳ | ἠναντίωταί | μοι. | τί | οὖν | αἴτιον | εἶναι | ὑπολαμβάνω; | ἐγὼ | ὁμῖν | ἐρῶ· |
| noch | in | Wort | hat sich widersetzt | mir. | was | also | Ursache | zu sein | ich vermute; | ich | euch | werde sagen· |
| nor | in | word | has opposed | to me. | what | then | cause | to be | I suppose; | I | to you | I will say· |

| | | | | | | | | | | | |
|--------------|------|-------|-----|------------------------|--------|--------|-------------------|-----|-------|------|----------|
| κινδυνεύει | γὰρ | μοι | τὸ | συμβεβηκὸς | τοῦτο | ἀγαθὸν | γεγονέναι, | καὶ | οὐκ | ἔσθ’ | ὅπως |
| scheint | denn | mir | das | zu getragen Gewordenes | dieses | gut | geworden zu sein, | und | nicht | ist | wie dass |
| it is likely | for | to me | the | having happened | this | good | to have become, | and | not | is | how |

| | | | | | | | | | | |
|-------|---------|----------------|--------------|-------|-------------|----------|---------|-----|--------------------|--------|
| ἡμεῖς | ὀρθῶς | ὑπολαμβάνομεν, | ὅσοι | [40c] | οἴομεθα | κακὸν | εἶναι | τὸ | τεθνάναι. | μέγα |
| wir | richtig | meinen, | so viele wie | | wir glauben | schlecht | zu sein | das | gestorben zu sein. | großes |
| we | rightly | we suppose, | as many as | | we think | bad | to be | the | to have died. | great |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|-----------|---------|-----------------|-------|------|------|----------|-------|-----------------------|-------|-------|-----|
| μοι | τεκμήριον | τούτου | γέγονεν· | οὐ | γὰρ | ἔσθ’ | ὅπως | οὐκ | ἠναντιώθη | ἂν | μοι | τὸ |
| mir | Beweis | dessen | ist geworden· | nicht | denn | ist | wie dass | nicht | hätte sich widersetzt | wohl | mir | das |
| to me | proof | of this | has come to be· | not | for | is | how | not | opposed | would | to me | the |

| | | | | | | | | | | |
|-----------------|----------|------|-------|-----------|----------------|-----|--------|----------|--------------------|------|
| εἰωθὸς | σημεῖον, | εἰ | μὴ | τι | ἔμελλον | ἐγὼ | ἀγαθὸν | πράξειν. | ἐννοήσωμεν | δὲ |
| gewohnt Seiende | Zeichen, | wenn | nicht | etwas | war im Begriff | ich | Gutes | zu tun. | lasst uns bedenken | aber |
| customary | sign, | if | not | something | I was about | I | good | to do. | let us consider | but |

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|---------|------|-------|----------|-------|--------|--------|----------|----------|------|------------------|-------|-----|
| καὶ | τῇδε | ὥς | πολλῇ | ἐλπίς | ἐστὶν | ἀγαθὸν | αὐτὸ | εἶναι. | δυσὶν | γὰρ | θάτερόν | ἐστὶν | τὸ |
| auch | hierbei | dass | große | Hoffnung | ist | gut | es | zu sein. | von zwei | denn | das eine | ist | das |
| also | in this | that | much | hope | is | good | itself | to be. | of two | for | one or the other | is | the |

| | | | | | | | | | | |
|--------------------|----------|------|------------|---------|---------|------|-------------|-----------|-------------|----------|
| τεθνάναι· | ἢ | γὰρ | οἶον | μηδὲν | εἶναι | μηδὲ | αἴσθησιν | μηδεμίαν | μηδενὸς | ἔχειν |
| gestorben zu sein· | entweder | denn | gleich wie | nichts | zu sein | noch | Wahrnehmung | keinerlei | von nichts | zu haben |
| to have died· | either | for | as if | nothing | to be | nor | perception | none | of anything | to have |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------|------|--------------|-----|-------------|----------|-----------|-----------|--------|-----|--------------|
| τὸν | τεθνεῶτα, | ἢ | κατὰ | τὰ | λεγόμενα | μεταβολή | τις | τυγχάνει | οὔσα | καὶ | μετοίκησις |
| den | Gestorbenen, | oder | gemäß | den | so Gesagten | Wandel | irgendein | trifft zu | seiend | und | Wohn wechsel |
| the | having died, | or | according to | the | being said | change | some | happens | being | and | resettlement |

τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία
der Seele des Ortes des von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei
to the soul of the place of the from here into another place. and whether indeed no

αἰσθησίς ἐστιν ἀλλ' οἷον [40d] ὕπνος ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν
Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts
perception is but as if sleep whenever someone sleeping nor dream nothing

ὁρᾷ, θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη ὁ θάνατος— ἐγὼ γὰρ ἂν οἶμαι, εἴ τινα
sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod— ich denn wohl meine, wenn jemanden
he sees, marvellous gain would be the death— I for would I think, if someone

ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν ᾗ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε
ausgewählt habend müsste diese die Nacht in welcher so schlief so dass
having chosen it would be necessary this the night in which thus he slept soundly so that

μηδὲ ὄναρ ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ
nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und auch Tage die des Lebens des
not even a dream to see, and the other nights and also and days the of the life of the

ἑαυτοῦ ἀντιπαράθεντα ταύτῃ τῇ νυκτὶ δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν
seines selbst gegenüber gestellt habend dieser der Nacht müsste erwogen habend zu sagen
of him self having set against to this the night it would be necessary having examined to say

πόσας ἄμεινον καὶ ἥδιον ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ
wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte dieser der Nacht hat gelebt in dem
how many better and more pleasant days and nights of this the night he has lived in the

ἑαυτοῦ βίῳ, οἶμαι ἂν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους
eigenen Leben, ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen, sondern den großen König leicht zählbar
of him self life, I think would not that private man someone, but the great king easy to count

ἂν [40e] εὐρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον
wohl zu finden ihn diese gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun solches
would to find him these compared to the other days and nights— if then such

ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω
der Tod ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts mehr der ganze Zeit scheint so
the death is, gain I at least I say· and for nothing more the whole time appears thus

δὴ εἶναι ἢ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἷον ἀποδημησαί ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε
ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie aus zu wandern ist der Tod von hier
indeed to be than one night. if but again as if to go abroad is the death from here

εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἐστιν τὰ λεγόμενα, ὥς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ
in einen anderen Ort, und wahr sind die gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die
into another place, and true is the being said, that then there are all the

τεθνεώτες, τί μείζον ἀγαθὸν τούτου εἴη ἅν, ὧ ἄνδρες δικασταί; εἰ γὰρ τις
Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner
having died, what greater good than this might be would, O men judges; if for someone

St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἅιδου, ἀπαλλαγείς τουτωνὶ τῶν φασκόντων δικαστῶν
angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden Richter
having arrived into Hades, having been released from these here of the asserting judges

εἶναι, εὐρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν, Μίνως τε
zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten, Minos und
to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge, Minos and

καὶ Ῥαδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο
auch Rhadamanthys und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht wurden
also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods just became

ἐν τῷ ἑαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλη ἂν εἴη ἢ ἀποδημία; ἢ αὖ Ὀρφεΐ
in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus
in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again with Orpheus

συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὀμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἂν τις
zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner
to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would someone

δέξαιτ' ἂν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἐστιν
würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn dieses ist
accept would of you; I indeed for often I want to have died if these is

ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἂν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι,
 wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt dort,
 true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time right there,
ὁπότε ἐντύχοιμι Παλαμῆδαι καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις ἄλλος
 wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner anderer
 whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone other
τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἐμαυτοῦ πάθη
 der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die meiner selbst Leiden
 of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the of my self sufferings
πρὸς τὰ ἐκείνων— ὡς ἐγὼ οἶμαι, οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον,
 gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das größte,
 towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the greatest,
τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν
 die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen weise ist
 the there examining and searching just as the here to spend time, who of them wise is
καὶ τίς οἶεται μέν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν τις, ὧ ἄνδρες δικασταί,
 und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter,
 and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O men judges,
δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ
 würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die viele Heer oder
 would accept to examine the against Troy having led the great army or
Ὀδυσσεά ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους ἂν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας,
 Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen,
 Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and men and women,
οἷς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν ἀμήχανον ἂν εἴη εὐδαιμονίας;
 mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks;
 with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;
πάντως οὐ δῆπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα
 auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten· die und denn andere
 altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill· the and for other
εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἤδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν,
 glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit un sterblich sind,
 happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,
εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὧ ἄνδρες δικασταί,
 wenn wirklich ja die gesagt werdenden wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter,
 if indeed at least the being said true. but and you it is needful, O men judges,
εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἓν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ
 guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, dass nicht
 of good hope to be towards the death, and one something this to consider true, that not
[41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι, οὐδὲ
 ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden, auch nicht
 there is to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended, nor
ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ
 wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem
 is neglected by gods the of this man affairs· nor the my now from the
αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλὰ μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ
 selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and
ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend
 to have been released of affairs better it was to me. because of this and me nowhere
ἀπέτρεπεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγοροῖς οὐ
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not
πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ ταύτη τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and
κατηγοροῦν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε
 klagten an, sondern meinent zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much

μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς υἱεῖς μου, ἐπειδὰν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὦ ἄνδρες,
 jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraft, o Männer,
 however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age, punish, O men,
ταῦτὰ ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübte ich, falls euch scheinen sie oder
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either
χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσί τι
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something
εἶναι μηδὲν ὄντες, ὀνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὧν
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which
δεῖ, καὶ οἴονται τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθὼς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ υἱεῖς. ἀλλὰ
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but
γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανομένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις·
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden·
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live·
ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πράγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the
θεῷ.
 Gott.
 god.